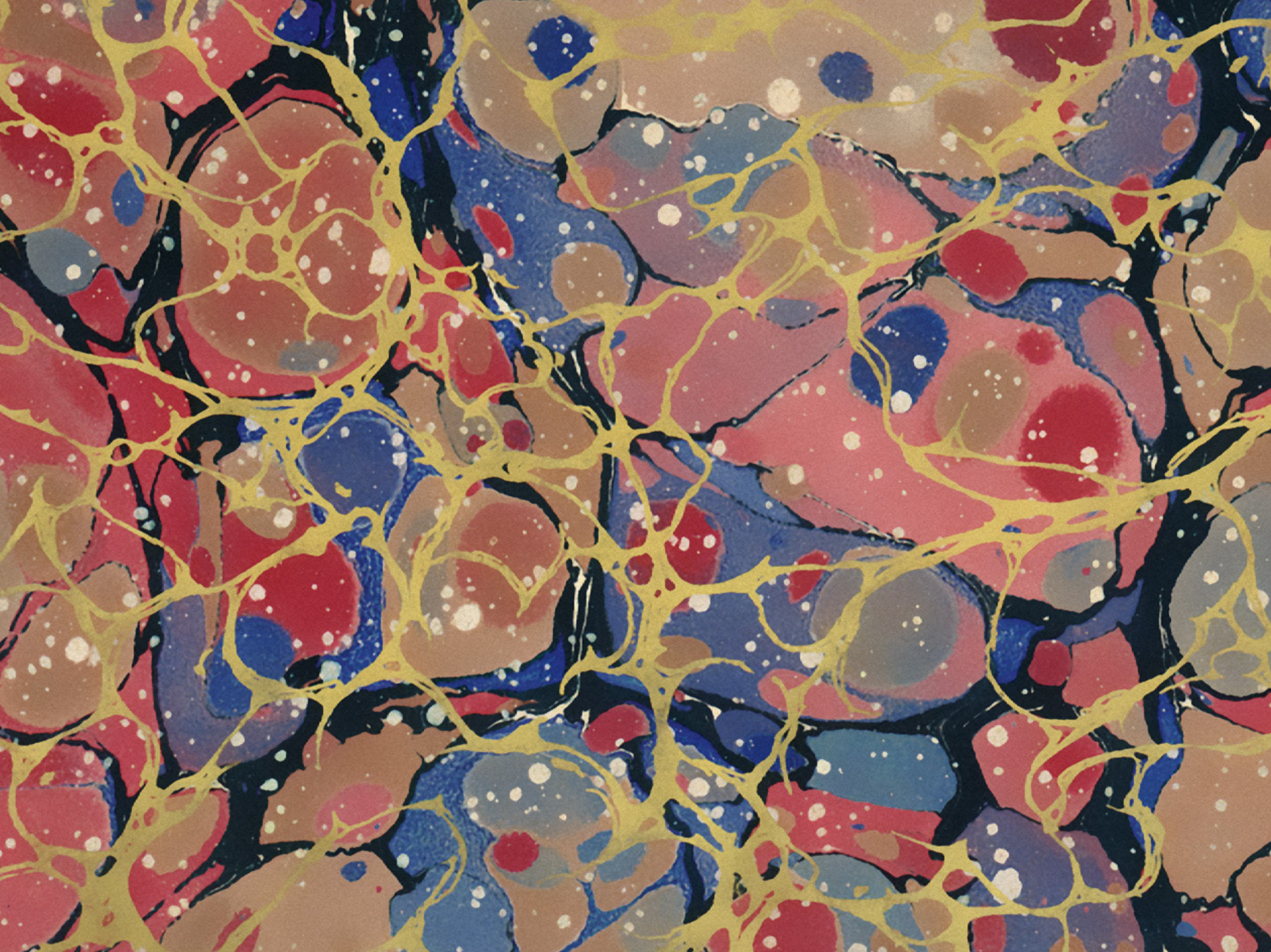




WOLFGANG AMADEUS MOZART  
**BETULIA LIBERATA**  
LES TALENS LYRIQUES CHRISTOPHE ROUSSET  
PIAU · FORSYTHE · IERVOLINO · BEMSCH · DI PIERRO  
ACCENTUS



WOLFGANG AMADEUS MOZART

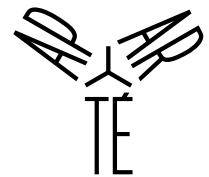
# BETULIA LIBERATA

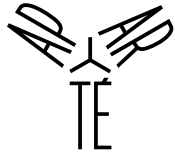
SANDRINE PIAU · AMANDA FORSYTHE · TERESA IERVOLINO  
PABLO BEMSCH · NAHUEL DI PIERRO

ACCENTUS

LES TALENS LYRIQUES

CHRISTOPHE ROUSSET





**LES TALENS  
LYRIQUES** CHRISTOPHE  
ROUSSET

**Ce projet a reçu le généreux soutien de Monsieur Nizam Kettaneh.**

**Les répétitions et la représentation publique du 22 juin 2019 à la Seine Musicale ont reçu le généreux soutien de Monsieur Alain Blanc-Brude.**

Enregistré par Little Tribeca le 22 juin 2019 et du 29 juin au 1<sup>er</sup> juillet 2019 à la Seine Musicale, Boulogne-Billancourt.

Direction artistique : Gaëtan Juge

Prise de son : Gaëtan Juge et Frédéric Briant

Montage, mixage et mastering : Ignace Hauville

Édition musicale : Nicolas Sceaux pour Les Talens Lyriques

Traduction française par Dennis Collins (note) et Mary Pardoe (livret)

English translation by Mary Pardoe (libretto)

Deutsche Übersetzung von Hilla Maria Heintz (Libretto - Textbeilage)

L'introduction par Simon Keefe, tirée du programme du concert donné à l'occasion de la Mozartwoche 2019, est ici reproduite avec l'autorisation de la Stiftung Mozarteum Salzburg.

Les Talens Lyriques sont soutenus par le ministère de la Culture-DRAC Île-de-France, la Ville de Paris et le Cercle des Mécènes. L'ensemble remercie ses Grands Mécènes : la Fondation Annenberg / GRoW – Gregory et Regina Annenberg Weingarten, Madame Aline Foriel-Destezet et Mécénat Musical Société Générale.

Les Talens Lyriques sont depuis 2011 artistes associés, en résidence à la Fondation Singer-Polignac.



[LC] 83780 · AP235 © 2020 Little Tribeca · Les Talens Lyriques © 2020 Little Tribeca · Les Talens Lyriques

1 rue Paul Bert, 93500 Pantin

**apartemusic.com lestalenslyriques.com**

WOLFGANG AMADEUS MOZART

BETULIA  
LIBERATA

KV 118 [1771]

Azione sacra in due parti  
Libretto by Pietro Metastasio



1. Overtura 4'01

**PARTE PRIMA**

2. Recitativo. Ozia: *Popoli di Betulia, ah qual v'ingombra* 0'52
3. Aria. Ozia: *D'Ogni colpa la colpa maggiore* 7'09
4. Recitativo. Cabri, Amital: *E in che sperar?* 1'29
5. Aria. Cabri: *Ma qual virtù non cede* 3'58
6. Recitativo. Ozia, Cabri, Amital: *Già le memorie antiche* 3'29
7. Aria. Amital: *Non hai cor, se in mezzo a questi* 4'46
8. Recitativo. Ozia, Amital, Coro: *E qual pace sperate* 2'39
9. Aria con Coro. Ozia, Coro: *Pietà, se irato sei* 4'05
10. Recitativo. Cabri, Amital, Ozia, Giuditta: *Chi è costei, che qual sorgente aurora* 3'02
11. Aria. Giuditta: *Del pari infeconda* 6'46
12. Recitativo. Ozia, Cabri, Giuditta: *Oh saggia, oh santa, oh eccelsa donna!* 2'16
13. Aria con Coro. Ozia, Coro: *Pietà, se irato sei* 4'10
14. Recitativo. Cabri, Amital, Ozia, Carmi, Achior: *Signor, Carmi a te viene* 2'52
15. Aria. Achior: *Terribile d'aspetto* 3'25
16. Recitativo. Ozia, Cabri, Achior, Giuditta: *Ti consola, Achior* 2'46
17. Aria. Giuditta: *Parto inerme, e non pavento* 6'52
18. Coro: *Oh prodigio! Oh stupor!* 2'04

## PARTE SECONDA

- |  |       |
|--|-------|
| 19. Recitativo. Achior, Ozia: <i>Troppo mal corrisponde</i>                                  | 5'45  |
| 20. Aria. Ozia: <i>Se Dio veder tu vuoi</i>  | 11'17 |
| 21. Recitativo. Ozia, Achior, Amital: <i>Confuso io son</i>                                  | 1'21  |
| 22. Aria. Amital: <i>Quel nocchier che in gran procella</i>                                  | 6'21  |
| 23. Recitativo. Ozia, Amital, Cabri, Giuditta, Achior, Coro: <i>Lungamente non dura</i>      | 8'13  |
| 24. Aria. Giuditta: <i>Prigionier, che fa ritorno</i>  | 9'16  |
| 25. Recitativo. Achior: <i>Giuditta, Ozia, popoli, amici: io cedo</i>                        | 1'23  |
| 26. Aria. Achior: <i>Te solo adoro</i>   | 4'04  |
| 27. Recitativo. Ozia, Amital: <i>Di tua vittoria un glorioso effetto</i>                     | 0'42  |
| 28. Aria. Amital: <i>Con troppa rea viltà</i>  | 5'30  |
| 29. Recitativo. Cabri, Carmi, Ozia, Amital: <i>Quanta cura hai di noi, Bontà Divina!</i>     | 2'27  |
| 30. Aria. Carmi: <i>Quei moti che senti</i>  | 1'56  |
| 31. Recitativo. Ozia, Amital, Cabri, Achior, Giuditta: <i>Seguansi, o Carmi, i fuggitivi</i> | 0'57  |
| 32. Coro. Giuditta, Coro: <i>Lodi al grand Dio che oppresse</i>                              | 5'52  |



## Soloists

Sandrine Piau Amital

Amanda Forsythe Cabri & Carmi

Teresa Iervolino Giuditta

Pablo Bensch Ozia

Nahuel Di Pierro Achior

# Les Talens Lyriques

direction Christophe Rousset

violin I	Gilone Gaubert Josépha Jégard Christophe Robert Jean-Marc Haddad Josef Žák	flute  oboe	Georges Barthel Manuel Granatiero  Rodrigo Gutiérrez Claire Thomas
violin II	Charlotte Grattard Gabriel Grosbard Murielle Pfister Emmanuelle Dauvin Marie Bouvard	bassoon  french horn	Eyal Streett Zoe Matthews  Bart Cypers Cédric Muller Mark De Merlier Nina Daigremont
viola	Stefano Marcocchi Delphine Grimbert Sarah Brayer-Leschiera	trumpet	Russell Gilmour William Russell
cello	Emmanuel Jacques Mathurin Matharel Julien Hainsworth Marjolaine Cambon	<b>continuo</b> cello	Emmanuel Jacques
double-bass	Ondřej Štajnochr	harpsichord & organ  harpsichord & direction	Stéphane Fuget  Christophe Rousset

# accentus

direction Christophe Grapperon  
choir master Nicolai Maslenko

soprano

Ulrike Barth  
Céline Boucard  
Emilie Brégeon  
Laurence Favier-Durand  
Catherine Padaut  
Marie Picaut

tenor

Thomas Barnier  
Romain Champion  
Davy Cornillot  
Mathys Lagier  
Mathieu Montagne

alto

Geneviève Cirasse  
Benjamin Clée  
Violaine Lucas  
Arnaud Raffarin  
Thi-Lien Truong

bass

Pierre Corbel  
Matthieu Heim  
Jean-Christophe Jacques  
Pierre Jeannot  
Julien Neyer



# Betulia Liberata

by Simon Keefe

*Betulia liberata*, K. 118 (1771), often referred to as an *azione sacra* or sacred drama, was Mozart's only complete oratorio; works in the related cantata genre include the significantly later *Davide penitente*, K. 469 (1785), *Die Maurerfreude*, K. 471 (1785), *Die ihr des unermeßlichen Weltalls Schöpfer ehrt*, K. 619 (1791) and *Laut verkünde unsre Freude*, K. 623 (1791). The libretto for *Betulia liberata* by the great Italian poet Pietro Metastasio was originally conceived in 1734 and had already been set by musical luminaries Georg Reutter (1734), Niccolò Jommelli (1743) and Ignaz Holzbauer (1752) before reaching Mozart. Later settings include those by Florian Leopold Gaßmann (1772), Leopold Koželuch (1780), Joseph Schuster (1787) and Antonio Salieri (1821).

The oratorio was commissioned by Don Giuseppe Ximenes, Prince of Aragon, an established musical patron in Padua, probably with the expectation of a performance at his home.

From Vicenza on 14 March 1771, Leopold Mozart reported back to his wife Maria Anna in Salzburg: 'We saw as much of Padua as can be seen in a day, as ... we were not left in peace and Wolfgang had to play at two houses. Moreover he has received a commission to compose an oratorio for Padua, which he can do at his leisure.' Four months later, once back in Salzburg, Mozart was at work on it, as Leopold explained to Gian Luca Pallavicini, a supporter of the Mozarts based in Bologna who had housed them when Leopold was recuperating from a leg injury in late 1770: 'Meanwhile my son is writing an oratorio by Metastasio ... When I pass through Verona, I'll send this oratorio to Padua to be copied, and on our return to Milan we'll go to Padua to hear it rehearsed.' Apparently, though, *Betulia liberata* was not performed; whether the score ever reached Padua is not known. Local composer Giuseppe Calegari's setting of *Betulia liberata* was certainly heard in the town in 1771, and may have substituted for Mozart's.

Metastasio's libretto is based on material from the Book of Judith in the Old Testament. The story begins with the Israelites in Bethulia, under siege from the Assyrians, urging their governor Ozia to surrender. But when the Israelite widow Giuditta (Judith) infiltrates the enemy camp, events take a dramatic turn: seducing Holofernes, commander of the Assyrian forces, Giuditta kills him while he is asleep, decapitates him and returns to Bethulia with his head. The Israelites then defeat the Assyrians, who are without their leader, in a surprise offensive; Achior, friend and ally of Holofernes, subsequently converts to Judaism, now convinced of the supremacy of the Israelites' deity.

The oratorio's 90 minutes or so of music, scored for two oboes (doubling two flutes), two bassoons, four horns, two trumpets and strings as well as six soloists and chorus, contains rich and varied material. The Overture, in D minor and ternary form, promotes an insistent, *Sturm und Drang* style in the outer sections no doubt as a warning of the ominous events to come, relieved by a leisurely middle section. Ozia's 'Pietà, se irato sei', imploring the Lord for mercy and for the guilty to be punished, includes

forceful interjections from the chorus. Achior's rage aria 'Terribile d'aspetto' brings vivid and energetic orchestral writing – including colourful trumpets – to the fore, and is sustained through Giuditta's subsequent defiant aria 'Parto inerme' as well. At the more lyrical end of the spectrum and accompanied lightly by strings only, 'Con troppa rea viltà' is an expressive plea for mercy by the noble Israelite Amital; her second aria, 'Quel nocchier che in gran procella' is more technically challenging for the singer, with passagework, material in the high soprano register, and lengthy sustained notes to negotiate. The movement for chorus 'Oh prodigio! Oh stupor!', praising the defiant Giuditta, is predominantly homophonic but impressively demonstrates the 15-year-old Mozart's control of a multi-voice number. The final movement, 'Lodi al gran Dio che oppresse', praising God and commemorating the Israelites' victory over the Assyrians, is a *tour de force* of vivid orchestral and vocal writing; emphatic statements from the buoyant chorus ('Praise to great God who crushed His heathen enemies, who fought for us and who triumphed') alternate with Giuditta's summary of events. New energy is injected into the music at the end, when the city of Bethulia's freedom is celebrated.

*Betulia liberata* ultimately represents one of a number of major works that show Mozart coming of age as a composer of dramatic music during his three trips to Italy with his father between 1769 and 1773. The first trip (13 December 1769 – 28 March 1771) included the premiere of *Mitridate, rè di Ponto*, K. 87, on 26 December 1770 at the Teatro Regio Ducal in Milan; the second (13 August 1771 – 15 December 1771) featured the premiere of *Ascanio in Alba*, K. 111, on 17 October 1771 at the same Milanese theatre; and the third (24 October 1772 – 13 March 1773) witnessed the premiere of *Lucio Silla*, K. 135, again at the Teatro Regio Ducal. While *Ascanio in Alba* is designated a ‘festa teatrale’, all three of these dramas are in effect opera serias. And *Betulia liberata* shares a number of stylistic features with opera seria, including a predilection for da capo aria forms. Mozart will not have had the benefit of being able to write for – and collaborate with – specific singers in *Betulia*, as he did with the esteemed Anna de Amicis, Venanzio Rauzzini, Guglielmo d’Ettore and Antonia Bernasconi in *Lucio Silla* and *Mitridate*, but he still wrote idiomatically in his oratorio for the soprano, tenor and bass soloists.

When contemplating composing music for the Tonkünstler-Societät in Vienna, Mozart wrote to his sister Nannerl on 21 July 1784: ‘I beg Papa not to forget to send me by the next mail coach what I asked him for. I should be delighted if he could send me my old oratorio *La Betulia liberata* too. I have to compose the same oratorio for the Society in Vienna and possibly I might use bits of it here and there.’ Gaßmann’s setting had been heard at a Tonkünstler-Societät event in 1772 and a chorus from it probably at another concert put on by the society at which Mozart performed on 22 December 1783. In fact, an annotated libretto to Gaßmann’s *La Betulia liberata*, probably owned by Mozart at one stage and then sold to the publisher Johann André by Constanze after her husband’s death, gives credence to the idea of a planned performance of the work by the Tonkünstler-Societät in 1785–1786. In any case, the fact that Mozart remembered the oratorio and considered reusing parts of it 13 years later, is a good sign of the musical quality he himself thought it contained.

Portrait of Wolfgang Amadeus Mozart at the age of 13 in Verona,  
1770. School of Verona, attributed to Giambettino Cignaroli.

Offered for auction at Christie's Paris on 27 November 2019.

© all rights reserved





# Betulia Liberata

von Simon Keefe

*Betulia liberata* („Das befreite Bethulien“) KV 118 (1771), oft auch als *Azione sacra* oder geistliches Musikdrama bezeichnet, ist Mozarts einziges vollständiges Oratorium; zu den Werken der damit verwandten Gattung der Kantate gehören die wesentlich später entstandenen Kompositionen  *Davide penitente* KV 469 (1785), *Die Maurerfreude* KV 471 (1785), *Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt* KV 619 (1791) und *Laut verkünde unsre Freude* KV 623 (1791). Das Libretto für *Betulia liberata* des großen italienischen Dichters Pietro Metastasio entstand ursprünglich 1734 und wurde bereits vor Mozart von den Musikkoryphäen Georg Reutter (1734), Niccolò Jommelli (1743) und Ignaz Holzbauer (1752) vertont. Zu den späteren Vertonungen dieses Textes gehören die von Florian Leopold Gäßmann (1772), Leopold Koželuch (1780), Joseph Schuster (1787) sowie Antonio Salieri (1821) geschaffenen Werke.

Das Oratorium wurde von Don Giuseppe Ximenes, Fürst von Aragon, einem etablierten musikalischen Mäzen aus Padua, in Auftrag gegeben, wahrscheinlich in der Hoffnung auf eine Aufführung in seinem Hause. Aus Vicenza berichtete Leopold Mozart am 14. März 1771 an seine Frau Maria Anna in Salzburg: „Wir besahen in Padua was in einem tage zu sehen möglich war, da wir auch hier keine Ruhe hatten, und der Wolfg: an 2 orthen spielen muste. Er bekam aber auch eine A[rb]eit, indem er ein Oratorium nach Padua Componieren muß, und solches nach Gelegenheit machen kann.“

Vier Monate später, nach seiner Rückkehr nach Salzburg, arbeitete Mozart an diesem Werk, wie Leopold Mozart gegenüber Gian Luca Pallavicini erklärte, einem in Bologna ansässigen Gönner der Mozarts, der diese beherbergt hatte, als sich Leopold Ende 1770 von einer Beinverletzung erholen musste: „In der Zwischenzeit komponiert mein Sohn ein Oratorium von Metastasio für Padua, das vom

Herrn Don Giuseppe Ximenes, dem Fürsten von Aragon, bestellt worden ist. Dieses Oratorium werde ich auf der Durchreise durch Verona nach Padua zum Kopieren schicken und auf dem Rückweg von Mailand werden wir nach Padua fahren, um dessen Probe beizuwohnen.“ (Dt. Übersetzung des im Original auf Italienisch verfassten Briefes). Offenbar wurde *Betulia liberata* jedoch nicht aufgeführt; es ist nicht bekannt, ob die Partitur jemals nach Padua gelangt ist. Eine Vertonung von *Betulia liberata* durch den einheimischen Komponisten Giuseppe Calegari wurde sicherlich 1771 in der Stadt dargeboten, vielleicht anstelle von Mozarts Werk.

Die stoffliche Grundlage für Metastasios Libretto bildet das „Buch Judit“ aus dem Alten Testament. Die Geschichte beginnt damit, dass die Israeliten im von den Assyrern belagerten Betulia ihren Gouverneur Ozía zur Kapitulation auffordern. Doch als die israelitische Witwe Giuditta (Judit) in das feindliche Lager eindringt, nehmen die Ereignisse eine dramatische Wendung: Giuditta verführt Holofernes, den Befehlshaber der assyrischen Streitkräfte, tötet ihn, indem sie ihn im Schlaf enthauptet und kehrt

anschließend mit dem Kopf nach Betulia zurück. Die Israeliten bezwingen dann in einer Überraschungsoffensive die ihres Anführers beraubten Assyrer; Achior, Freund und Verbündeter des Holofernes, bekennt sich später zum Judentum, da er nun von der Überlegenheit der Gottheit der Israeliten überzeugt ist.

Das etwa neunzigminütige Oratorium, das für eine Besetzung mit zwei Oboen (zwei Flöten), zwei Fagotten, vier Hörnern, zwei Trompeten und Streichern sowie sechs Solisten und Chor geschrieben wurde, bietet vielfältiges und abwechslungsreiches Material. Die in dreiteiliger Form gehaltene Ouvertüre in d-Moll setzt in den Randsektionen einen eindringlichen Sturm-und-Drang-Stil ein, zweifellos als Warnung vor den bevorstehenden unheilvollen Ereignissen, welcher durch einen gemächlicheren Mittelteil abgelöst wird. Ozías Arie „Pietà se irato sei“, in welcher der Herr um Gnade sowie die Bestrafung der Schuldigen angefleht wird, enthält eindringliche Zwischenrufe des Chores. Achiors Wutarie „Terribile d’aspetto“ rückt einen lebhaften und energischen Orchestersatz – darunter farbenfrohe Trompeten – in den Vordergrund

und wird auch durch Giudittas nachfolgende trotzigere Arie „Parto inerte“ unterstützt. Am lyrischeren Ende des Spektrums und nur leicht von Streichern begleitet, ist „Con troppa realtà ein ausdrucksstarkes Gnadengesuch der edlen Israelitin Amital; ihre zweite Arie, „Quel nocchier che in gran procella“, ist technisch anspruchsvoller für die Sängerin, mit Passagenwerk, Noten im hohen Sopranregister sowie lang gehaltenen Noten, die es zu bewältigen gilt.

Der Chorsatz für „Oh prodigio! Oh stupor!“, der die heldenm tige Giuditta preist, ist überwiegend homophon gehalten, belegt aber auch eindrucksvoll die Beherrschung einer mehrstimmigen Komposition durch den fünfzehnjährigen Mozart. Der Schlusssatz „Lodi al gran Dio che opresse“, der Gott lobpreist und des Sieges der Israeliten über die Assyrer gedenkt, ist eine musikalische *Tour de force* mit lebhaften Orchester- und Gesangspassagen; eindringliche Aussagen des hochgestimmten Chores („Lobpreiset den großen Gott, der seine heidnischen Feinde zerschlagen hat, der für uns gekämpft und der triumphiert hat“) wechseln sich ab mit Giudittas Zusammenfassung der Ereignisse. Am Ende, bei der Feier der

Befreiung der Stadt Betulia, wird die Musik mit neuer Energie gespeist.

*Betulia liberata* stellt schließlich eines von mehreren Hauptwerken dar, die Mozarts künstlerische Reife als Komponist dramatischer Werke während seiner drei Italienreisen mit seinem Vater zwischen 1769 und 1773 belegen. Bei der ersten Reise (13. Dezember 1769 - 28. März 1771) erfolgte die Uraufführung von *Mitridate, re di Ponto* KV 87, am 26. Dezember 1770 im Teatro Regio Ducal in Mailand; die zweite (13. August 1771 - 15. Dezember 1771) brachte die Uraufführung von *Ascanio in Alba* KV 111 am 17. Oktober 1771, auch in diesem Mailänder Theater; und bei der dritten (24. Oktober 1772 - 13. März 1773) wurde *Lucio Silla* KV 135 ebenfalls im Teatro Regio Ducal uraufgeführt. Während *Ascanio in Alba* als „festa teatrale“ bezeichnet wird, handelt es sich bei allen drei Musikdramen in Wirklichkeit jeweils um eine *Opera seria*. Und *Betulia liberata* teilt mit der *Opera seria* eine Reihe stilistischer Merkmale, darunter eine Vorliebe für Da-capo-Arienformen. Mozart wird bei *Betulia* nicht das Privileg gehabt haben, für bestimmte Sängerinnen und Sänger schreiben und mit ihnen zusammenarbeiten

zu können, wie er dies mit den geschätzten Anna de Amicis, Venanzio Rauzzini, Guglielmo d'Ettoe und Antonia Bernasconi bei *Lucio Silla* und *Mitridate* tat, aber der Tonsatz in seinem Oratorium ist dennoch auf die Sopran-, Tenor- und Basssolisten zugeschnitten.

Als er darüber nachsann, Musik für die Wiener Tonkünstler-Societät zu komponieren, schrieb Mozart am 21. Juli 1784 an seine Schwester Nannerl: „Ich bitte lasse den Papa nicht vergessen mir mit nächstem Postwagen das bewusste zu schicken. – wen er mir auch das alte Oratorium *betulia liberata* schicken könnte, wäre es mir recht lieb. – ich muß dieses oratorium für die hiesige Societät schreiben – vielleicht könnte ich doch Ja und da etwas davon Stückweise brauchen.“ Gaßmanns Vertonung war 1772 bei einer Veranstaltung der Tonkünstler-Societät zur Aufführung gelangt, und ein Chor daraus war wahrscheinlich bei einem anderen Konzert der Konzertvereinigung, bei dem Mozart am 22. Dezember 1783 mitwirkte, zu vernehmen. Tatsächlich verleiht ein vermutlich einst Mozart gehörendes Libretto mit Anmerkungen zu Gaßmanns *La Betulia liberata*, das nach dem Tod ihres Mannes von Constanze an

den Verleger Johann André verkauft wurde, der Vorstellung einer geplanten Aufführung des Werkes durch die Tonkünstler-Societät in den Jahren 1785-1786 Glaubwürdigkeit. Auf jeden Fall ist die Tatsache, dass Mozart sich an das Oratorium erinnerte und dreizehn Jahre später in Erwägung zog, Teile davon wiederzuverwenden, ein gutes Zeichen für die musikalische Qualität, die er selbst darin sah.

# Betulia Liberata

par Simon Keefe

*Betulia liberata*, K. 118 (1771), qu'on qualifie souvent d'*azione sacra* ou drame sacré, est le seul oratorio achevé de Mozart ; dans le genre apparenté de la cantate, il composa, sensiblement plus tard, *Davide penitente*, K. 469 (1785), *Die Maurerfreude*, K. 471 (1785), *Die ihr des unermeßlichen Weltalls Schöpfer ehrt*, K. 619 (1791) et *Laut verkünde unsre Freude*, K. 623 (1791). Le livret de *Betulia liberata* fut écrit à l'origine par le grand poète italien Pietro Metastasio, dit Métastase, en 1734, et mis en musique par des musiciens renommés – Georg Reutter (1734), Niccolò Jommelli (1743) et Ignaz Holzbauer (1752) – avant de parvenir entre les mains de Mozart. Parmi les versions ultérieures, citons celles de Florian Leopold Gäßmann (1772), Leopold Koželuch (1780), Joseph Schuster (1787) et Antonio Salieri (1821).

L'oratorio était une commande de Don Giuseppe Ximenes, prince d'Aragon, important mécène musical de Padoue, sans doute en vue

d'une exécution chez lui. De Vicence, le 14 mars 1771, Leopold Mozart écrivit à sa femme Maria Anna à Salzbourg : « Nous avons visité à Padoue tout ce qu'il est possible de voir en un jour, car [...] nous n'avons guère eu de repos puisque Wolfgang a dû jouer en deux endroits. Il a aussi reçu une commande et doit écrire un oratorio pour Padoue, qu'il composera dès qu'il en aura la possibilité. » Quatre mois plus tard, une fois rentré à Salzbourg, Mozart était au travail, comme Leopold l'expliqua à Gian Luca Pallavicini, un soutien des Mozart à Bologne, qui les avait accueillis chez lui quand Leopold se remettait d'une blessure à la jambe à la fin de 1770 : « Entre-temps, mon fils est en train de composer un oratorio pour Padoue, sur un texte de Metastasio. [...] en passant par Vérone, j'enverrai cet oratorio à Padoue pour qu'il soit copié, et au retour de Milan, nous irons à Padoue pour assister aux répétitions. » *Betulia liberata* ne fut apparemment pas donné, cependant, et on ne sait pas si la partition parvint jamais à Padoue. La

version de *Betulia liberata* du compositeur local Giuseppe Calegari fut certainement entendue dans la ville en 1771, et pourrait s'être substituée à celle de Mozart.

Le livret de Metastasio est fondé sur des extraits du Livre de Judith dans l'Ancien Testament. Au début de l'histoire, les Israélites sont à Béthulie, ville assiégée par les Assyriens, et pressent leur gouverneur Ozia (Ozias) de se rendre. Mais lorsque la veuve israélite Giuditta (Judith) s'infiltré dans le camp ennemi, les événements prennent un tour dramatique : après avoir séduit Oloferne (Holopherne), commandant des troupes assyriennes, Giuditta le tue dans son sommeil, le décapite et revient avec sa tête à Béthulie. Les Israélites vainquent alors les Assyriens, qui demeurent sans chef, à la faveur d'une attaque surprise ; Achior, ami et allié d'Oloferne, se convertit ensuite au judaïsme, désormais convaincu de la supériorité du dieu des Israélites.

Les quelque quatre-vingt-dix minutes de musique, pour deux hautbois (ou deux flûtes dans certains mouvements), deux bassons, quatre cors, deux trompettes et cordes, ainsi que six solistes et chœur, recèlent un matériau

riche et varié. L'ouverture, en *ré* mineur et de forme ternaire, déploie un style *Sturm und Drang* insistant dans les sections extrêmes – sans doute pour mettre en garde contre les événements inquiétants qui vont suivre, avec en guise de répit une section médiane plus détendue. L'air « Pietà, se irato sei » d'Ozìa, qui implore la merci du Seigneur et demande que les coupables soient châtiés, comprend de vigoureuses interjections du chœur. L'air de rage d'Achior, « Terribile d'aspetto », met au premier plan une écriture orchestrale éclatante et énergique – avec des trompettes hautes en couleur –, laquelle se poursuit dans l'air arrogant de Giuditta qui suit, « Parto inerme ». À l'extrémité plus lyrique du spectre, et accompagné par des cordes seulement, « Con troppa rea viltà » est un expressif appel à la merci de la noble israélite Amital ; son deuxième air, « Quel nocchier che in gran procella », est plus difficile techniquement pour la chanteuse, avec des traits, des passages dans le registre aigu de soprano, et de longues notes tenues. Le mouvement pour chœur « Oh prodigio ! Oh stupor ! », louant la fière Giuditta, est essentiellement homophone, mais illustre de manière impressionnante la maîtrise du jeune Mozart de quinze ans dans un numéro polyphonique. Le dernier mouvement, « Lodi al gran Dio

che oppresse », louant Dieu et saluant la victoire des Israélites sur les Assyriens, est un tour de force d'écriture orchestrale et vocale éclatante ; des énoncés emphatiques du chœur exubérant (« Gloire à Dieu qui a écrasé ses ennemis païens, a combattu pour nous et a triomphé ») alternent avec le résumé des événements par Giuditta. Une nouvelle énergie est injectée dans la musique à la fin, pour célébrer la libération de la ville de Béthulie.

*Betulia liberata* représente en fin de compte l'une des œuvres majeures qui montrent l'accession de Mozart à la maturité en tant que compositeur de musique dramatique au cours de ses trois voyages en Italie avec son père entre 1769 et 1773. Le premier voyage (13 décembre 1769 – 28 mars 1771) vit la création de *Mitridate, rè di Ponto*, K. 87, le 26 décembre 1770, au Teatro Regio Ducale de Milan ; le deuxième (13 août 1771 – 15 décembre 1771), la création d'*Ascanio in Alba*, K. 111, le 17 octobre 1771, dans le même théâtre milanais ; et le troisième (24 octobre 1772 – 13 mars 1773), la première représentation de *Lucio Silla*, K. 135, toujours au Teatro Regio Ducale. Si *Ascanio in Alba* est baptisé *fiesta teatrale*, ces trois drames sont en réalité des *opere serie*. Et *Betulia liberata* partage un

nombre de traits stylistiques avec l'*opera seria*, dont une prédilection pour l'aria da capo. Mozart n'eut pas le bénéfice dans *Betulia liberata* de pouvoir écrire pour des chanteurs spécifiques et de collaborer avec eux, comme il fit avec les estimés Anna de Amicis, Venanzio Rauzzini, Guglielmo d'Ettore et Antonia Bernasconi pour *Lucio Silla* et *Mitridate*, mais son écriture pour les soprano, ténor et basse solistes est néanmoins idiomatique dans l'oratorio.

Alors qu'il envisageait de composer pour la Tonkünstler-Societät de Vienne, Mozart écrivit à sa sœur Nannerl le 21 juillet 1784 : « Je te prie de rappeler à Papa d'envoyer ce que tu sais par la prochaine diligence. S'il pouvait m'adresser aussi le vieil oratorio *La Betulia liberata*. Je dois écrire cet oratorio pour la Société d'ici – peut-être pourrais-je en utiliser ici et là quelque chose ? » La version de Gaßmann avait été entendue lors d'un concert de la Tonkünstler-Societät en 1772, et l'un de ses chœurs probablement lors d'un autre concert donné par la Société, où Mozart se produisit, le 22 décembre 1783. Du reste, un livret annoté de *La Betulia liberata* de Gaßmann ayant sans doute appartenu à Mozart, et ensuite vendu à l'éditeur Johann André par Constanze après la mort de son mari, rend crédible l'idée d'un

projet d'exécution de l'œuvre par la Tonkünstler-Societät en 1785-1786. En tout cas, le fait que Mozart se soit souvenu de l'oratorio et ait envisagé d'en réutiliser des parties treize ans plus tard témoigne de la qualité musicale qu'il lui prêtait.



# BETULIA

LIBERATA.



PARTE PRIMA.



OZÍA, AMITAL, CABRI,  
E CORO.

OZÍA.

**P**OPOLI di Betulia, ah qual v'ingombra  
Vergognosa viltà! Pallidi, afflitti,  
Tutti mi fiete intorno! (1) È ver, ne stringe  
D'assedio pertinace il campo Affiro;  
Ma non fiam vinti ancor. (2) Dunque sì presto  
Cedete alle sventure? Io, più di loro,  
Temo il vostro timor. (3) De' nostri mali  
Questo, questo è il peggior: questo ci rende  
Inabili a' ripari. (4) Ogni tempesta  
Al nocchier, che dispera;  
È tempesta fatal, benchè leggera.

(1) Judith Cap. iv, v. 1, 2. || (3) Ad Timoth. II, Cap. 1,  
Cap. vii, v. 12. || v. 7.  
(2) *Ibid.* Cap. vii, a v. 1, || (4) Proverb. Cap. xxiv,  
usq. ad 11. || v. 10.

WOLFGANG AMADEUS MOZART

BETULIA  
LIBERATA

KV 118 [1771]

AZIONE SACRA IN DUE PARTI

LIBRETTO BY PIETRO METASTASIO

## Dramatis personae

Giuditta *widow of Manasses*  
Ozià *prince of Betulia*  
Achior *prince of the Ammonites*  
Amital *Israelite noblewoman*  
Carmi & Cabri *leaders of the people*  
Coro *people of Betulia*

Libretto edited by Iacopo Cividini within the Digital Mozart Edition, a joint project of the Internationale Stiftung Mozarteum Salzburg, and the Packard Humanities Institute, Los Altos (CA).

The image shows a handwritten musical score on aged paper. At the top, there are three staves of music. The first two staves appear to be vocal parts, and the third staff is a basso line, indicated by the word "Basso" written below it. Below the basso line, there are four staves of music, each with lyrics written underneath. The lyrics are: "Lodi al gran Dio che op = pref = se gli empinemi suoi, che combat =". The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The paper shows signs of age, including some staining and discoloration.

Choir "Lodi al grand Dio"

Autograph manuscript by Wolfgang Amadeus Mozart

© BPK, Berlin, Dist. RMN-Grand Palais/image BPK

## 1. OVERTURA

### **PARTE PRIMA**

*Ozia, Amital, Cabri e Coro.*

## 2. RECITATIVO

### **OZIA**

Popoli di Betulia, ah qual v'ingombra  
vergognosa viltà! Pallidi, afflitti,  
tutti mi siete intorno! È ver, ne stringe  
d'assedio pertinace il campo assiro;  
ma non siam vinti ancor. Dunque sì presto  
cedete alle sventure? Io, più di loro,  
temo il vostro timor. De' nostri mali  
questo, questo è il peggior: questo ci rende  
inabili a' ripari. Ogni tempesta  
al nocchier che dispera  
è tempesta fatal, benché leggiera.

## 3. ARIA

### **OZIA**

D'ogni colpa la colpa maggiore  
è l'eccesso d'un empio timore,  
oltraggioso all'eterna pietà.  
Chi dispera, non ama, non crede;  
ché la fede, l'amore, la speme  
son tre faci che splendono insieme,  
né una ha luce se l'altra non l'ha.

## 4. RECITATIVO

### **CABRI**

E in che sperar?

## 1. OVERTURE

### **PART ONE**

*Ozias, Amital, Cabri and Chorus*

## 2. RECITATIVE

### **OZIAS**

People of Bethulia, ah, what shameful  
cowardice afflicts you! Pale and dejected  
are you all gathered around me! Indeed,  
relentlessly the Assyrian host lays siege to us;  
but we are not defeated yet! Do you thus yield  
so prematurely to misfortune? More than  
them, I fear your fear. Of all our ills,  
this is the worst: it makes us incapable  
of defence. Every little squall  
to the despairing helmsman  
is a fatal tempest.

## 3. ARIA

### **OZIAS**

Of all faults the worst  
is an excess of ungodly fear,  
injurious to God's compassion.  
He who despairs loves not, believes not,  
for Faith, Hope and Love are three torches  
which blend their light together,  
nor does the one shine without the other.

## 4. RECITATIVE

### **CABRI**

And in what may we set our hope?

## 1. OUVERTURE

### **PREMIÈRE PARTIE**

*Ozias, Amital, Cabri et Chœur*

## 2. RÉCITATIF

### **OZIAS**

Peuple de Béthulie, ah, cette lâcheté  
vous accable de honte ! Vous m'entourez  
tous, pâles et affligés ! Il est vrai que  
les troupes assyriennes nous assaillent  
sans relâche ; mais nous ne sommes pas  
encore vaincus. Céderiez-vous si tôt  
à cette infortune ? Plus qu'eux, je crains  
votre peur. De tous nos maux, c'est le pire :  
il nous rend incapables de nous défendre.  
Au nocher qui désespère, chaque tempête,  
même légère, est fatale.

## 3. AIR

### **OZIAS**

De tous les péchés, le pire  
est une crainte impie, démesurée,  
qui outrage la pitié de l'Éternel.  
Celui qui désespère n'a ni cœur ni âme :  
la foi, l'amour et l'espoir sont trois flambeaux  
qui ensemble resplendent, et toujours  
l'un s'éteint si l'autre ne brille.

## 4. RÉCITATIF

### **CHABRIS**

Mais, en quoi espérer ?

## 1. OUVERTÜRE

### **ERSTER TEIL**

*Ozia, Amital, Cabri und Chor*

## 2. REZITATIV

### **OZIA**

Volk von Betulia, ach, welche schändliche  
Ohnmacht befängt euch! Bleich und traurig  
steht ihr alle um mich her! Es ist wahr,  
hartnäckig belagern uns die Assyrer;  
doch wir sind noch nicht besiegt. Gebt so rasch  
ihr euch dem Unglück preis? Eure Angst  
fürchte ich mehr als jene. Von all unseren  
Übeln ist dies das schlimmste: es lähmt in uns  
den Widerstand. Jeder Sturm,  
so schwach er auch sei,  
bringt Unglück dem Steuermann, der verzagt.

## 3. ARIE

### **OZIA**

Von all unseren Vergehen ist  
gottlose Furcht das größte; sie gleicht  
einem Angriff auf des Ewigen Mitleid.  
Wer verzweifelt, liebt nicht, glaubt nicht,  
denn Glauben, Liebe und Hoffnung  
sind drei Fackeln, die gemeinsam scheinen,  
und keine gibt Licht ohne die andere.

## 4. REZITATIV

### **CABRI**

Und woran können wir unsere Hoffnung  
klammern?

**AMITAL**

Nella difesa forse  
di nostre schiere indebolite e sceme  
dall'assidua fatica? estenuate  
dallo scarso alimento? intimorite  
dal pianto universal? Fidar possiamo  
ne' vicini già vinti?  
negli amici impotenti? in Dio sdegnato?

**CABRI**

Scorri per ogni lato  
la misera città, non troverai  
che oggetti di terror. Gli ordini usati  
son negletti o confusi. Altri s'adira  
contro il ciel, contro te; piangendo accusa  
altri le proprie colpe antiche e nuove;  
chi corre, e non sa dove;  
chi geme, e non favella; e lo spavento,  
come in arida selva appresa fiamma,  
si comunica e cresce. Ognun si crede  
presso a morir. Già ne' congedi estremi  
s'abbracciano a vicenda  
i congiunti, gli amici; ed è deriso  
chi ostenta ancor qualche fermezza in viso.

## 5. ARIA

**CABRI**

Ma qual virtù non cede  
fra tanti oggetti e tanti  
ad avvilar bastanti  
il più feroce cor?  
Se non volendo ancora  
si piange agli altrui pianti,

**AMITAL**

In the protection perhaps of our troops,  
weakened and diminished by constant  
endeavour, enfeebled by lack of food,  
discouraged by the general lamentation?  
Can we trust neighbours, already vanquished,  
friends who are powerless,  
God who is angered?

**CABRI**

Scour every street of this poor,  
suffering city, and you will find naught  
but reasons for fear. The accustomed rules  
are disregarded or discredited. Some show  
anger towards the Heavens, and towards you;  
others, weeping, confess their sins past  
and present; some flee without knowing  
where to go; some just moan and say nothing;  
and fear, like fire in a dry forest,  
spreads and increases. Everyone believes  
that death is nigh. Relatives and friends  
embrace, bidding their last farewells;  
those, if any, who still have some strength  
of purpose, are objects of derision.

## 5. ARIA

**CABRI**

But what courage  
will not fail amidst  
so many reasons for despair,  
even for the boldest heart?  
Despite himself he weeps  
for others' woes,

### **AMITAL**

En la défense peut-être de nos troupes  
affaiblies et diminuées par une lassitude  
croissante, exténuées par la pénurie de vivres,  
effrayées par les plaintes qui les entourent ?  
Pouvons-nous nous fier à nos voisins  
déjà vaincus, à nos amis impuissants,  
à Dieu indigné ?

### **CHABRIS**

Parcours de toutes parts notre ville  
malheureuse : tu en seras, crois-moi, effrayé.  
Les ordres transmis sont négligés ou mal  
interprétés. Certains s'irritent contre le Ciel,  
contre toi ; d'autres confessent, en pleurant,  
leurs erreurs d'aujourd'hui et d'antan. Les uns  
s'enfuient et ne savent où aller, les autres  
se lamentent et n'osent pas parler,  
et la frayeur, comme le feu dans une forêt  
aride, s'étend et s'accroît. Tous déjà se croient  
au seuil de la mort. Faisant leurs ultimes  
adieux, les conjoints, les amis s'embrassent,  
et celui qui fait preuve encore  
de quelque fermeté ne s'attire que railleries.

### 5. AIR

#### **CHABRIS**

Mais comment cette vertu  
ne peut-elle émouvoir,  
au vu de telles humiliations,  
le cœur le plus farouche ?  
Comment peut-on encore refuser  
de céder aux pleurs d'autrui,

### **AMITAL**

Etwa an den Schutz  
durch unsere Truppen, geschwächt und reduziert  
durch dauernde Erschöpfung, mangelnde  
Ernährung,  
und demoralisiert durch die allgemeine Klage?  
Können wir unsere Hoffnung setzen  
auf bereits besiegte Nachbarn,  
ohnmächtige Freunde, einen gekränkten Gott?

### **CABRI**

Durchstreife die elende Stadt  
von allen Seiten; nichts als Schrecken überall.  
Vernachlässigt und verwirrt  
die Ordnung. Die einen zürnen  
dem Himmel oder dir;  
andere bekunden weinend ihre Sünden,  
alte und neue;  
einige laufen umher ohne Ziel;  
andere stöhnen wortlos, und Furcht,  
wie eine Flamme im trockenen Wald,  
greift am sich. Jedermann wähnt sich  
dem Tode nahe. Schon umarmen sich  
Verwandte und Freunde, nehmen Abschied  
auf immer. Und diejenigen, die noch stets  
Standhaftigkeit beweisen, werden verhöhnt.

### 5. ARIE

#### **CABRI**

Doch inmitten so vieler Anblicke,  
welche Stärke erweichte nicht,  
um das wütendste Herz  
zu entmutigen,  
wenn es, unwillig,  
um Tränen anderer weint,



se impallidir talora  
ci fa l'altrui pallor?

#### 6. RECITATIVO

##### **OZIÀ**

Già le memorie antiche  
dunque andaro in obbligo? Che ingrata è questa  
dimenticanza, o figli! Ah ci sovvenga  
chi siam, qual Dio n'assiste, e quanti e quali  
prodigi oprò per noi. Chi a' passi nostri  
divise l'Eritreo, chi l'onde amare  
ne raddolcì, negli aridi macigni  
chi di limpidi umori  
ampie vene ci aperse e chi per tante  
ignote solitudini infeconde  
ci guidò, ci nutrì, potremo adesso  
temer che n'abbandoni? Ah no. Minaccia  
il superbo Oloferne  
già da lunga stagion Betulia, e pure  
non ardisce assalirla. Eccovi un segno  
del celeste favor.

##### **CABRI**

Sì, ma fra tanto  
più crudelmente il condottier feroce  
ne distrugge sedendo. I fonti, ond'ebbe  
la città, già felice, acque opportune,  
il tiranno occupò. L'onda che resta,  
a misura fra noi  
scarsamente si parte; onde la sete  
irrita e non appaga,  
nutrisce e non estingue.

and grows pale with the pallor  
of those who fear to die.

#### 6. RECITATIVE

##### **OZIAS**

Have ancient memories  
thus already faded into oblivion?  
How ungrateful, my children, is such forgetfulness!  
Ah, let us still remember  
who we are, that God assists us, and how  
many miracles he has performed for us.  
Can we fear that he who parted the Red Sea  
for us to pass, who calmed the raging waves,  
who in the arid rocks opened abundant  
springs of clear water, and through  
so many unknown and barren deserts  
guided and sustained us, will abandon us now?  
Ah, no! Proud Holofernes has already  
long been threatening us, yet he dares not  
attack Bethulia. That is a sign to you  
of heavenly favour.

##### **CABRI**

Yes, but meanwhile the fierce general  
besieges us more cruelly. The tyrant  
has taken possession of the fountains  
from which this once happy city received  
plentiful water. The water that remains,  
given out to us by measure, rather than  
slaking our thirst, only makes it worse,  
increasing, rather than quenching it  
irritating the pangs that it should relieve.

si parfois on pâlit  
à la pâleur d'autrui ?

## 6. RÉCITATIF

### **OZIAS**

Oubliez-vous déjà les souvenirs  
d'autrefois ? Que signifie, mes frères,  
cet ingrat oubli ? Ah ! n'oublions pas qui  
nous sommes, quel Dieu nous assiste, et  
combien de miracles il a su accomplir  
pour nous. Celui qui, sous nos pas, a ouvert  
la mer Rouge, qui a calmé les flots déchaînés,  
qui, dans les roches arides, a fait jaillir  
d'abondantes sources d'eau claire ; celui qui  
par tant de déserts inconnus et arides nous  
a guidés, nourris, pourrions-nous craindre  
à présent qu'il nous abandonne ? Ah non !  
Depuis longtemps déjà, l'orgueilleux  
Holopherne menace Béthulie ; et pourtant,  
il n'ose pas l'assaillir. N'est-ce pas là signe  
de la faveur céleste ?

### **CHABRIS**

Si ; mais en attendant, le redoutable général  
nous assiège encore plus cruellement.  
Ce tyran a pris possession des sources  
d'où jadis notre ville, heureuse,  
voyait couler des eaux bénéfiques. L'eau  
qu'il nous reste est sévèrement rationnée,  
et plutôt que d'étancher notre soif  
elle nous l'exacerbe ; au lieu d'être apaisée,  
notre soif grandit et n'est pas assouvie.

wenn die Blässe anderer  
es selbst erblassen lässt?

## 6. REZITATIV

### **OZIA**

Sind denn die alten Erinnerungen bereits  
vergessen? Wie undankbar ist diese  
Vergesslichkeit, meine Kinder! Ach, lasst uns  
daran denken, wer wir sind, dass Gott uns hilft  
und wieviele Wunder er an uns vollbracht hat.  
Können wir fürchten, dass er, der die Fluten  
des Roten Meeres teilte, der bitteres Wasser  
versüßte, der Quellen mit sprudelndem Wasser  
in trockenem Felsgebiet öffnete,  
der uns führte und ernährte  
in unbekanntem, unfruchtbaren Wüsten,  
uns nun verlassen sollte? Ach nein!  
Der stolze Holoferne  
bedroht Betulia seit langem, und doch  
wagt er nicht den Angriff. Dies ist ein Zeichen  
der göttlichen Gunst.

### **CABRI**

Ja, doch inzwischen belagert uns  
der wilde General noch grausamer. Der Tyrann  
bemächtigte sich der Quellen, aus denen  
die einst glückliche Stadt ihren reichen  
Wasservorrat schöpfte. Das verbleibende Wasser  
wird durch Rationen  
sparsam eingeteilt, es erzeugt Durst,  
verringert ihn nicht,  
verschlimmert ihn, anstatt zu löschen.

**AMITAL**

A tal nemico,  
 che per le nostre vene  
 si pasce, si difonde, ah con qual'armi  
 resisterem? Guardaci in volto, osserva  
 a qual segno siam giunti. Alle querele  
 abili ormai non sono i petti stanchi  
 dal frequente anelar, le scabre lingue,  
 le fauci inaridite. Umore al pianto  
 manca sugli occhi nostri, e cresce sempre  
 di piangere cagion. Né il mal più grande  
 per me, che madre sono,  
 è la propria miseria. I figli, i figli  
 vedermi, oh Dio, miseramente intorno  
 languir così, né dal mortale ardore  
 potergli ristorar! Questa è la pena  
 che paragon non ha, che non s'intende  
 da chi madre non è. Sentimi, Ozia:  
 tu sei, tu che ne reggi,  
 delle miserie nostre  
 la primiera cagione. Iddio ne sia  
 fra noi giudice e te. Parlar di pace  
 con l'Assiro non vuoi, perir ci vedi  
 fra cento affanni e cento,  
 e dormi? E siedi irresoluto e lento?

## 7. ARIA

**AMITAL**

Non hai cor, se in mezzo a questi  
 miserabili lamenti  
 non ti scuoti, non ti desti,  
 non ti senti intenerir.  
 Quanto, oh Dio, siamo infelici  
 se sapessero i nemici,

**AMITAL**

Ah, with what arms  
 can we resist such a foe,  
 who feeds and flourishes  
 on our springs? Look at our faces:  
 see what a state we are in. Our breasts,  
 wearied by constant panting,  
 our rough tongues, our parched throats,  
 are now incapable of crying out in grief.  
 Our eyes lack moisture for tears,  
 yet there is ever more reason to weep.  
 For me, as a mother, my own misery  
 is not the greatest ill: to see my children,  
 O Heaven, wretchedly wasting away,  
 and me incapable of restoring  
 to them the will to live; such distress  
 beyond compare cannot be understood  
 by those who are not mothers.  
 Hear me, Ozias; you who govern us,  
 you are the prime cause of our miseries.  
 Let God be the judge between us and you.  
 You will not speak of peace  
 with the Assyrians; you see us perish  
 amidst countless vexations, and you sleep?  
 Slow and irresolute, you sit enthroned?

## 7. ARIA

**AMITAL**

You have no heart, if amidst  
 such cries of misery,  
 you neither stir, nor rouse yourself,  
 you feel no compassion.  
 If the enemy knew – O Heaven! –  
 how wretched we are,

## **AMITAL**

Ah, avec quelles armes  
peut-on résister à un tel ennemi qui,  
grâce à nos sources, se porte si bien ?  
Regardez nos visages, dans quel état  
nous sommes ! Notre poitrine,  
à force de haleter, notre langue rugueuse,  
notre gorge desséchée, sont à présent  
incapables de se plaindre.  
Il manque de l'humidité à nos yeux pour  
pleurer, et pourtant les raisons de pleurer  
ne font qu'augmenter.  
Pour moi, qui suis mère, ma propre misère  
n'est pas le plus grand des maux :  
voir mes propres enfants, ô Dieu,  
ainsi dépérir à mes côtés, et ne pouvoir leur  
redonner goût à la vie ; c'est là une souffrance  
à nulle autre pareille, que seule une mère  
peut comprendre.  
Écoute-moi, Ozias : toi qui nous gouvernes,  
tu es la cause première de tous nos malheurs.  
Que Dieu soit juge entre nous et toi.  
Tu refuses de parler de paix aux Assyriens ;  
entre mille tourments, tu nous vois périr ;  
et tu dors ? Lent et indécis, tu trônes ?

## 7. AIR

### **AMITAL**

Tu n'as pas de cœur si, en entendant  
ces lamentations déplorables,  
tu ne bouges, ne te dresses,  
ne te laisses attendrir.  
Si nos ennemis savaient, ô mon Dieu,  
combien nous sommes malheureux,

## **AMITAL**

Ach, mit welchen Waffen  
widerstehen wir einem Feinde,  
der von unseren Quellen lebt?  
Sieh uns an; erkenne,  
wohin wir es gebracht haben.  
Unsere Brüste, ermüdet vom Keuchen,  
unsere geschwollenen Zungen, ausgedörrte  
Kehlen  
können nicht einmal mehr klagen.  
Unseren Augen fehlt die Feuchtigkeit für Tränen,  
und doch gibt es ständig mehr Grund zum Weinen.  
Mein eigenes Elend ist für mich, die Mutter,  
nicht die größte Trübsal: zu sehen,  
wie meine Kinder (o Himmel!) abgezehrt sind,  
ohne dass ich ihnen  
neuen Lebensmut geben kann -  
das ist ein Elend ohnegleichen,  
nur Mütter können dies verstehen. Höre mich an,  
Ozia: du, der du uns regierst,  
du bist der Hauptgrund unseres Übels. Gott sei  
der Richter zwischen dir und uns:  
du willst mit den Assyrern nicht  
über Frieden sprechen; du siehst uns sterben  
inmitten ungekannten Schmerzes;  
und du schläfst, sitzt unschlüssig und tatenlos?

## 7. ARIE

### **AMITAL**

Du hast kein Herz,  
wenn diese Elendsklagen  
dich nicht bewegen, dich nicht aufrütteln,  
wenn du kein Mitleid empfindest.  
Wenn die Feinde wüssten,  
wie elend (o Himmel!) wir sind,

anche a lor di pianto il ciglio  
si vedrebbe inumidir!

#### 8. RECITATIVO

##### **OZIA**

E qual pace sperate  
da gente senza legge e senza fede,  
nemica a nostro Dio?

##### **AMITAL**

Sempre fia meglio  
benedirlo viventi,  
che in obbrobrio alle genti  
morir, vedendo ed i consorti e i figli  
spirar su gli occhi nostri.

##### **OZIA**

E se né pure  
questa misera vita a voi lasciasse  
la perfidia nemica?

##### **AMITAL**

Il ferro almeno  
sollecito n'uccida, e non la sete  
con sì lungo morir. Deh Ozia, per quanto  
han di sacro e di grande e terra e cielo,  
per lui, ch'or ne punisce,  
gran Dio de' padri nostri, all'armi assire  
rendasi la città.

##### **OZIA**

Figli, che dite!

even their eyes would be seen  
to fill with tears!

#### 8. RECITATIVE

##### **OZIAS**

And how can we hope for peace  
from people who are lawless and faithless,  
the enemies of our God?

##### **AMITAL**

It still might be better  
to live and be grateful to them  
than to die in dishonour before all men,  
seeing our spouses and our children  
expire before our very eyes.

##### **OZIAS**

And suppose  
the treacherous foe were not  
to spare your wretched life?

##### **AMITAL**

At least the sword  
would kill us speedily, whereas thirst  
means such a lingering a death. Ah, Ozias,  
by all that on earth and in heaven is sacred  
and illustrious, by the great God  
of our forefathers, who is now punishing us,  
surrender the city to the Assyrian army!

##### **OZIAS**

My children, what are you saying!

même leurs yeux à eux  
seraient baignés de larmes !

#### 8. RÉCITATIF

##### **OZIAS**

Et quelle paix espérez-vous  
d'impies sans foi ni loi,  
hostiles à notre Dieu ?

##### **AMITAL**

Il vaudrait peut-être mieux  
vivre en leur étant reconnaissants,  
que de mourir dans l'opprobre,  
en voyant nos époux et nos enfants  
expirer sous nos yeux.

##### **OZIAS**

Et si l'ennemi perfide  
n'épargnait même pas  
votre vie de misère ?

##### **AMITAL**

Au moins l'épée  
nous tuerait rapidement, alors que la soif  
implique une longue agonie. De grâce, Ozias,  
par ce qu'ont de sacré, d'illustre,  
et la terre et le Ciel, au nom du grand Dieu  
de nos ancêtres, qui à présent nous punit,  
laisse notre cité capituler à l'armée assyrienne.

##### **OZIAS**

Mes frères, que dites-vous ?

selbst ihre Augen  
füllten sich mit Tränen.

#### 8. REZITATIV

##### **OZIA**

Und welchen Frieden erwartest du  
von diesen gesetz- und treulosen Menschen,  
die unserem Gott feindlich gesinnt sind?

##### **AMITAL**

Und doch ist es besser,  
zu leben und sie zu segnen,  
als eines schändlichen Todes zu sterben,  
zu sehen, wie unsere Männer und Kinder  
vor unseren Augen sterben.

##### **OZIA**

Was aber,  
wenn der verräterische Feind  
dein Leben nicht schont?

##### **AMITAL**

Dann wollen wir lieber  
schnell durch das Schwert sterben,  
als qualvoll an Durst dahinscheiden. Ach Ozia,  
bei allem, was heilig und wert ist, auf Erden  
und im Himmel, bei ihm, der uns nun bestraft,  
dem großen Gott unserer Väter,  
übergib die Stadt dem assyrischen Heer.

##### **OZIA**

Meine Kinder, was sagt ihr!

**AMITAL**

Sì, sì, Betulia intera  
parla per bocca mia. S'apran le porte,  
alla forza si ceda: uniti insieme  
volontari corriamo  
al campo d'Oloferne. Unico scampo  
è questo, ognun lo chiede.

**OZIA**

Fermatevi, sentite. (Eterno Dio,  
assistenza, consiglio!) Io non m'oppongo,  
figli, al vostro pensier: chiedo che solo  
differirlo vi piaccia, e più non chiedo  
che cinque dì. Prendete ardir. Fra tanto  
forse Iddio placherassi e del suo nome  
la gloria sosterrà. Se giunge poi  
senza speme per noi la quinta aurora,  
s'apra allor la città, rendasi allora.

**AMITAL**

A questa legge attenderemo.

**OZIA**

Or voi  
co' vostri accompagnate  
questi che al ciel fervidi prieghi invio,  
nunzi fedeli in fra' mortali e Dio.

**9. ARIA CON CORO**

*Ozia e Coro.*

**AMITAL**

Yes, the whole of Bethulia  
speaks by my voice. Let the gates be opened  
and yield to force: let us all together,  
of our own free will, hasten  
to Holofernes's camp; that is  
our only salvation; we all entreat you.

**OZIAS**

Stop! Hear me! (O everlasting God,  
assist and counsel me!) My children, I will not  
oppose your just request: I ask only that,  
for no more than five days, you defer.  
Be of good courage. Meanwhile  
God may relent and uphold the glory  
of his name. But if, on the fifth day,  
the sun rises and there is no hope for us, then  
the city shall open its gates and surrender.

**AMITAL**

We shall abide by that rule.

**OZIAS**

And now, you, and those with you, join in  
these fervent prayers which I address to Heaven,  
as faithful emissaries between mortals and God.

**9. ARIA WITH CHORUS**

*Ozias and the Chorus*

**AMITAL**

Oui, oui, toute entière Béthulie  
te le demande par ma voix. Qu'on ouvre  
les portes, qu'on cède à la force :  
de notre plein gré, courons tous ensemble  
jusqu'au camp d'Holopherne ;  
c'est notre seul salut ; tous t'en conjurent.

**OZIAS**

Arrêtez ! Écoutez ! (Ô Dieu éternel,  
aide-moi, donne-moi conseil !) Mes enfants,  
je ne m'oppose pas à votre projet : je vous  
demande seulement de le différer, et de  
m'accorder cinq jours. Reprenez courage.  
D'ici là, Dieu peut-être s'apaisera et verra  
son nom glorifié. Mais si, à l'aurore  
du cinquième jour, il s'avère que nous  
n'avons plus d'espoir, alors, que la cité  
ouvre ses portes et se rende.

**AMITAL**

Nous nous conformerons à cette loi.

**OZIAS**

Et maintenant, vous et les vôtres, soutenez  
ces ferventes prières que j'envoie au Ciel,  
comme fidèles émissaires entre Dieu et les mortels.

**9. AIR AVEC CHŒUR**

*Ozias et le Chœur*

**AMITAL**

Ja, ja, ganz Betulia  
spricht durch mich. Lass die Tore öffnen  
und beuge dich der Gewalt: Lasst uns zusammen  
frei zum Lager des Holofernes eilen.  
Dies ist die einzige Lösung,  
die Forderung aller.

**OZIA**

Haltet ein! Hört! (Ewiger Gott, hilf mir,  
steh mir bei!) Meine Kinder, ich will nicht  
gegen euren Willen handeln: nur bitte ich euch,  
mir Aufschub zu gewähren, ich erbitte nicht mehr  
als fünf Tage. Fasst guten Mut.  
Vielleicht hat Gott bis dahin Erbarmen, zum Ruhm  
seines Namens. Wenn der fünfte Morgen  
ohne Hoffnung für uns anbricht, so werde  
die Stadt geöffnet und dem Feinde ausgeliefert.

**AMITAL**

Wir werden diese Entscheidung abwarten.

**OZIA**

Und nun stimmt ein  
in das glühende Gebet, das ich  
gen Himmel richte, treuer Vermittler  
zwischen den Sterblichen und Gott.

**9. ARIE MIT CHOR**

*Ozia und Chor*



**OZIA**

Pietà, se irato sei,  
 pietà, Signor, di noi:  
 Abbian castigo i rei,  
 ma l'abbiano da te.

**CORO**

Abbian castigo i rei,  
 Ma l'abbiano da te.

**OZIA**

Se oppresso chi t'adora  
 soffri da chi t'ignora,  
 gli empi diranno poi:  
 « questo lor Dio dov'è? »

**CORO**

Gli empi diranno poi:  
 « questo lor Dio dov'è? »

## 10. RECITATIVO

**CABRI**

Chi è costei, che qual sorgente aurora  
 s'appressa a noi, terribile d'aspetto  
 qual falange ordinata, e a paragone  
 della luna, del sol bella ed eletta?

**AMITAL**

Alla chioma negletta,  
 al rozzo manto, alle dimesse ciglia,  
 di Merari è la figlia.

**OZIA**

Giuditta!

**OZIAS**

Have mercy, if thou art angered,  
 have mercy, O Lord, upon us:  
 let the guilty be chastened,  
 but chastened only by thee.

**CHORUS**

Let the guilty be chastened,  
 but chastened only by thee.

**OZIAS**

If thou sufferest those who worship thee  
 to be oppressed by those who know thee not,  
 the ungodly will then say:  
 "Where now is this God of theirs?"

**CHORUS**

The ungodly will then say:  
 "Where now is this God of theirs?"

## 10. RECITATIVE

**CABRI**

Who is she who comes forth,  
 like the rising dawn, as terrible to behold  
 as an army in battle array, and in beauty and  
 distinction comparable to the moon and sun?

**AMITAL**

Judging by those neglected locks,  
 those homely weeds, that downcast eye,  
 it is the daughter of Merari.

**OZIAS**

Judith!

**OZIAS**

Pitié, Seigneur,  
si tu es courroucé, aie pitié de nous.  
Que soient châtiés les coupables,  
mais châtiés par toi seul.

**CHŒUR**

Que soient châtiés les coupables,  
mais châtiés par toi seul.

**OZIAS**

Si tu souffres que ceux qui t'adorent  
soient opprimés par ceux qui t'ignorent,  
les impies diront alors :  
« Mais où donc est leur Dieu ? »

**CHŒUR**

Les impies diront alors :  
« Mais où donc est leur Dieu ? »

## 10. RÉCITATIF

**CHABRIS**

Qui est donc cette femme qui, telle l'aube  
naissante, s'approche de nous ? Elle a l'air  
terrible d'une armée prête au combat ;  
à l'image de la lune, du soleil, elle est belle et distinguée.

**AMITAL**

À ses cheveux défaits,  
à ses vêtements grossiers, à ses yeux baissés,  
c'est la fille de Merari.

**OZIAS**

Judith !

**OZIA**

Hab' Erbarmen, Herr, mit uns,  
Erbarmen, in deinem Zorn:  
Mögen die Schuldigen bestraft werden,  
bestraft durch dich.

**CHOR**

Mögen die Schuldigen bestraft werden,  
bestraft durch dich.

**OZIA**

Wenn du zulässt, dass wir, die dich anbeten,  
unterdrückt werden durch andere, die dich  
nicht kennen, so werden die Heiden sagen:  
»Wo ist dann ihr Gott?«

**CHOR**

So werden die Heiden sagen:  
»Wo ist dann ihr Gott?«

## 10. REZITATIV

**CABRI**

Wer ist es, der sich uns nähert wie  
die aufgehende Sonne, schrecklich dem Anblick  
wie eine geordnete Phalanx, und doch so schön,  
vergleichbar der Sonne und dem Mond?

**AMITAL**

Nach ihrer vernachlässigten Haartracht,  
dem groben Gewand und dem traurigen Blick  
ist sie die Tochter Meraris.

**OZIA**

Giuditta!

**CABRI**

Sì, la fida  
vedova di Manasse.

**OZIA**

Qual mai cagion la trasse  
dal segreto soggiorno in cui s'asconde,  
volge il quart'anno ormai?

**AMITAL**

So ch'ivi orando  
passa desta le notti,  
digiuna i dì. So che donolle il cielo  
e ricchezza e beltà, ma che disprezza  
la beltà, la ricchezza; e tal divenne,  
che ritrovar non spera  
in lei macchia l'invidia o finta o vera.  
Ma non saprei...

*Giuditta e detti.*

**GIUDITTA**

Che ascolto, Ozia!  
Bethulia, ohimè, che ascolto! All'armi assire  
dunque aprirem le porte, ove non giunga  
soccorso in cinque dì. Miseri! E questa  
è la via d'impetrarlo? Ah tutti siete  
colpevoli egualmente. Ad un estremo  
il popolo trascorse, e chi lo regge  
nell'altro ruinò. Quello dispera  
della pietà divina, ardisce questo  
limitarle i confini. Il primo è vile,  
temerario il secondo. A chi la speme,  
a chi manca il timor; né in questo o in quella  
misura si serbò. Vizio ed eccesso

**CABRI**

Yes, the faithful  
widow of Manasses.

**OZIAS**

What can have drawn her forth  
from the secret chamber wherein, for nigh  
on four years, she has lived secluded?

**AMITAL**

I know that she spends  
the nights awake, praying,  
and the days fasting:  
I know that Heaven gave her both riches  
and beauty, but she values neither;  
and that she has become such that envy,  
assumed or real, can find in her no blemish.  
But I would not know...

*Enter Judith.*

**JUDITH**

What do I hear, Ozias?  
Alas, Bethulia, what do I hear? Are we then  
to open the gates to the Assyrian army,  
if no help comes within five days?  
Hapless mortals! Is this the way to seek it?  
Ah, you are all equally to blame.  
The people have gone to one extreme,  
their ruler to the other. One despairs  
of divine mercy, the other dares  
to limit its bounds. The one  
is base, the other irresponsible.  
One lacks hope, the other fear;  
neither shows moderation.

**CHABRIS**

Oui, la fidèle  
veuve de Manassé.

**OZIAS**

Pour quelle raison a-t-elle bien pu  
quitter le lieu secret où elle se cache  
depuis quatre ans ?

**AMITAL**

Je sais qu'elle passe les nuits éveillée,  
à prier, et les jours à jeûner ;  
je sais que le Ciel lui a accordé  
richesse et beauté, mais qu'elle méprise  
la beauté, la richesse ; et elle est devenue telle  
que nul ne saurait trouver en elle la moindre  
trace de convoitise, simulée ou authentique.  
Mais je ne saurais...

*Entre Judith.*

**JUDITH**

Qu'entends-je, Ozias ?  
Béthulie, hélas, qu'entends-je ? Ainsi, nous  
ouvririons nos portes à l'armée assyrienne,  
si jamais, les cinq jours écoulés, le secours  
n'est pas venu ! Misérables ! Est-ce ainsi  
qu'on obtiendra la grâce ? Ah ! vous êtes  
tous aussi coupables. Certes, le peuple  
a sombré dans un extrême, mais celui  
qui le gouverne s'est engagé dans l'autre.  
L'un ne croit plus en la pitié divine ; l'autre  
aspire à en limiter les confins. Le premier  
est vil, le second irresponsable. L'un manque  
d'espoir, l'autre de crainte ; ni l'un ni l'autre ne

**CABRI**

Ja, die treue  
Witwe des Manasses.

**OZIA**

Aus welchem Grund mag sie ihr geheimes  
Versteck verlassen haben, in dem sie sich  
nun schon seit fast vier Jahren verborgen hält?

**AMITAL**

Ich weiß, dass sie  
die Nächte durchwacht und betet,  
am Tage fastet: Der Himmel  
verlieh ihr Reichtum und Schönheit,  
doch sie verschmäht beides;  
so kann kein Neid, ob echt oder geheuchelt,  
irgendeinen Makel an ihr finden.  
Und doch weiß ich nicht ...

*Giuditta tritt auf.*

**GIUDITTA**

Was höre ich, Ozia?  
Weh, Betulia, was vernehme ich? Sollen wir  
die Tore dem assyrischen Heer öffnen, wenn  
binnen fünf Tagen keine Hilfe kommt? Armselige!  
Ist dies eine Lösung? Ach, euch alle trifft  
die gleiche Schuld. Das Volk verfällt  
dem einen Extrem, sein Herrscher dem anderen.  
Hier zweifelt man an der göttlichen Gnade, dort  
hemmt man ihren Einfluss. Niedrig die einen,  
unbesonnen die anderen. Hier fehlt  
die Hoffnung, dort die Ehrfurcht:  
Weder in dem einen noch dem anderen  
liegt Mäßigung. Verworfenheit und

non è diverso. Alla virtù prescritti  
sono i certi confini; e cade ognuno,  
che per qualunque via da lor si scosta,  
in colpa equal, benché talvolta opposta.

11. ARIA

**GIUDITTA**

Del pari infeconda  
d'un fiume è la sponda  
se torbido eccede,  
se manca d'umor.  
Si acquista baldanza  
per troppo speranza,  
si perde la fede  
per troppo timor.

12. RECITATIVO

**OZIA**

Oh saggia, oh santa, oh eccelsa donna!  
Iddio anima i labri tuoi.

**CABRI**

Da tali accuse  
chi si può discolpar?

**OZIA**

Deh tu, che sei  
cara al Signor, per noi perdono implora;  
ne guida, ne consiglia.

**GIUDITTA**

In Dio sperate  
soffrendo i vostri mali. Egli in tal guisa

Unrighteousness and excess are no different.  
To power, certain limits are prescribed;  
and all who deviate from them,  
in whatever way, even be those ways  
opposite, fall into equal error.

11. ARIA

**JUDITH**

A riverbank  
is equally barren,  
whether flooded by turbulent waters  
or watered not enough.  
Presumption results  
from too much hope,  
and faith is lost  
through too much fear.

12. RECITATIVE

**OZIAS**

O wise, O godly, O noble woman!  
God prompts your words.

**CABRI**

Who can escape  
such accusations?

**OZIAS**

O you, who are dear to the Lord,  
implore for us his forgiveness;  
his guidance and his counsel.

**JUDITH**

Trust in God, while bearing your misfortunes.  
Thus does he admonish, not oppress us;

fait preuve de modération. Vice et excès vont de pair. À la vertu sont prescrites des limites bien précises ; et tous ceux qui, par quelque voie s'en écartent, tombent dans les mêmes erreurs, voire des erreurs contraires.

11. AIR

**JUDITH**

La rive d'un fleuve  
est tout aussi stérile,  
qu'elle soit inondée  
ou qu'elle manque d'eau.  
La hardiesse s'acquiert  
par trop d'espérance,  
et on perd confiance  
par trop de crainte.

12. RÉCITATIF

**OZIAS**

Ô sage, ô sainte, ô noble femme !  
Dieu anime tes lèvres.

**CHABRIS**

De telles accusations,  
qui peut se disculper ?

**OZIAS**

De grâce, toi qui du Seigneur attires  
les faveurs, implore pour nous son pardon ;  
qu'il nous guide ; qu'il nous conseille.

**JUDITH**

Espérez en la grâce de Dieu en supportant  
votre malheur. C'est ainsi qu'il nous corrige,

Unmäßigkeit gleichen einander.  
Der Macht sind Grenzen gesetzt; und jeder,  
der sie in irgendeiner Weise überschreitet,  
selbst in entgegengesetzter Richtung,  
verfällt demselben Irrtum.

11. ARIE

**GIUDITTA**

Gleich unfruchtbar  
ist das Ufer des Flusses,  
sei es überschwemmt,  
sei es ausgedörrt.  
Übermäßige Hoffnung  
führt zu Anmaßung,  
und der Glaube stirbt,  
wo die Furcht überwiegt.

12. REZITATIV

**OZIA**

O weises, göttliches, edles Weib!  
Aus deinen Worten spricht Gott.

**CABRI**

Wer bleibt  
bei diesem Tadel taub?

**OZIA**

O du, die du dem Herrn teuer bist,  
flehe ihn um Gnade für uns an:  
Führe und lenke uns.

**GIUDITTA**

Vertraue auf Gott, ertrage  
die Pein. Auf diese Weise ermahnt uns Gott

corregge, e non opprime; ei de' più cari  
così prova la fede. E Abramo e Isacco  
e Giacobbe e Mosè dilette a lui  
divennero così. Ma quei che osaro  
oltraggiar mormorando  
la sua giustizia, o delle serpi il morso  
o il fuoco esterminò. Se in giusta lance  
pesiamo il falli nostri, assai di loro  
è minore il castigo: onde dobbiamo  
grazie a Dio, non querele. Ei ne consoli  
secondo il voler suo. Gran prove io spero  
della pietà di lui. Voi che diceste  
che muove i labbri miei, credete ancora  
ch'ei desti i miei pensieri. Un gran disegno  
mi bolle in mente e mi trasporta. Amici,  
non curate saperlo. Al sol cadente  
della città m'attendi,  
Ozia, presso alle porte. Alla grand'opra  
a prepararmi io vado. Or, finch'io torni,  
voi con prieghi sinceri  
secondate divoti i miei pensieri.

### 13. ARIA CON CORO

*Ozia e Coro.*

#### **OZIA**

Pietà, se irato sei,  
pietà, Signor, di noi.  
Abbian castigo i rei,  
ma l'abbiano da te.

#### **CORO**

Abbian castigo i rei,  
ma l'abbiano da te.

thus he tests the faith of those dearest to him;  
thus Abraham and Isaac, Jacob and Moses,  
became his delight. But those who  
by complaining dared to insult his justice  
he destroyed, by fire or by the serpent's bite.  
If in a true balance we weigh our faults,  
the punishment for them is very mild:  
therefore we should give thanks to God,  
not complaints. Let him console us  
according to his will. I hope for great proof  
of his mercy. You who say he prompts  
my words, believe as well  
that he guides my thoughts.  
A great plan, now stirring in my mind,  
transports me. Friends, seek not now  
to learn what it is. At sunset, Ozias,  
wait for me near the city gate. I shall go  
and prepare myself for this great  
undertaking. But until I return,  
second my pious thoughts  
with your sincere prayers.

### 13. ARIA WITH CHORUS

*Ozias and the Chorus*

#### **OZIAS**

Have mercy, if thou art angered,  
have mercy, O Lord, upon us:  
let the guilty be chastened,  
but chastened only by thee.

#### **CHORUS**

Let the guilty be chastened,  
but chastened only by thee.

mais ne nous opprime pas ; c'est ainsi qu'il éprouve la foi de ceux qui lui sont chers ; Abraham, Isaac, Jacob et Moïse, qui lui furent dévoués, ont connu un tel sort. Mais ceux qui ont osé outrager sa justice en se plaignant ont péri terrassés, mordus par des serpents ou brûlés par le feu. Si, équitablement, nous pesons nos erreurs, le châtement, comparé à leur nombre, demeure mineur. Nous devons donc rendre grâce à Dieu et ne pas nous plaindre. Qu'il nous console selon sa volonté. J'ai grand espoir de sa pitié. Vous qui disiez qu'il anime mes lèvres, sachez aussi qu'il oriente mes pensées. Un grand dessein m'embrase l'esprit et me transporte. Mes frères, n'essayez pas d'en savoir plus. Au soleil couchant, Ozias, attends-moi aux portes de la ville. Je m'en vais me préparer à ce grand exploit. Mais pour l'instant, jusqu'à mon retour, seconde mes pensées par de ferventes prières.

### 13. AIR AVEC CHŒUR

*Ozias et le Chœur*

#### **OZIAS**

Pitié, Seigneur,  
si tu es courroucé, aie pitié de nous.  
Que soient châtiés les coupables,  
mais châtiés par toi seul.

#### **CHŒUR**

Que soient châtiés les coupables,  
mais châtiés par toi seul.

und unterdrückt uns nicht. So stellt er die Treue seiner Lieben auf die Probe; so wurden Abraham und Isaak, Jakob und Moses seine Wonne. Doch wer wagte, seine Gerechtigkeit durch Klagen zu beleidigen, den zerstörte er durch den Biss der Schlange oder durch Feuer. Wenn wir unsere Fehler in wahren Maßstab sehen, so ist unsere Strafe nur gering; wir sind Gott Dank schuldig, nicht Klage. Er möge uns nach seinem Willen trösten. Ich hoffe auf große Beweise seiner Gnade. So ihr glaubt, dass er durch mich spricht, fahrt fort zu glauben, dass er meine Gedanken lenkt. Ein großer Plan beflügelt mich. Trachtet nicht, ihn zu erfahren. Bei Sonnenuntergang, Ozia, warte auf mich am Tor bei Stadt. Ich gehe, um mich vorzubereiten auf mein großes Werk. Bis ich zurückkehre, unterstützt meine frommen Gedanken durch inbrünstige Gebete.

### 13. ARIE MIT CHOR

*Ozia und Chor*

#### **OZIA**

Hab' Erbarmen, Herr, mit uns,  
Erbarmen, in deinem Zorn:  
Mögen die Schuldigen bestraft werden,  
bestraft durch dich.

#### **CHOR**

Mögen die Schuldigen bestraft werden,  
bestraft durch dich.



**OZIA**

Se oppresso chi t'adora,  
Soffri da chi t'ignora,  
gli empi diranno poi:  
« questo lor Dio dov'è? »

**CORO**

Gli empi diranno poi :  
« questo lor Dio dov'è? »

*Carmi, Achior e detti.*

## 14. RECITATIVO

**CABRI**

Signor, Carmi a te viene.

**AMITAL**

E la commessa  
custodia delle mura  
abbandonò ?

**OZIA**

Carmi, che chiedi?

**CARMI**

Io vengo  
un prigioniero a presentarti. Avvinto  
ad un tronco il lasciaro  
vicino alla città le schiere ostili.  
Achior è il suo nome,  
degli Ammoniti è il prence.

**OZIA**

E così tratta  
Oloferne gli amici?

**OZIAS**

If thou sufferest those who worship thee  
to be oppressed by those who know thee not,  
the ungodly will then say:  
“Where now is this God of theirs?”

**CHORUS**

The ungodly will then say:  
“Where now is this God of theirs?”

*Enter Carmi and Achior.*

## 14. RECITATIVE

**CABRI**

My lord, Carmi comes to you.

**AMITAL**

And has he thus  
abandoned his duty  
of guarding the walls?

**OZIAS**

Carmi, what is your wish?

**CARMI**

I bring you here  
a prisoner. Our enemies  
left him near the city,  
bound to a tree.  
Achior is his name,  
prince of the Ammonites.

**OZIAS**

Is this how Holofernes  
treats those who are his friends?

**OZIAS**

Si tu souffres que ceux qui t'adorent  
soient opprimés par ceux qui t'ignorent,  
les impies diront alors :  
« Mais où donc est leur Dieu ? »

**CHŒUR**

Les impies diront alors :  
« Mais où donc est leur Dieu ? »

*Entrent Charmis et Achior.*

## 14. RÉCITATIF

**CHABRIS**

Seigneur, Charmis veut te parler.

**AMITAL**

Aurait-il déserté  
les murs dont lui était confiée  
la surveillance ?

**OZIAS**

Charmis, que veux-tu ?

**CHARMIS**

Je viens te présenter un prisonnier.  
Les troupes ennemies  
l'ont laissé attaché à un arbre,  
près de notre ville.  
Il s'appelle Achior :  
c'est le prince des Ammonites.

**OZIAS**

Est-ce ainsi qu'Holopherne  
traite ses amis ?

**OZIA**

Wenn du zulässt, dass wir, die dich anbeten,  
unterdrückt werden durch andere, die dich  
nicht kennen, so werden die Heiden sagen:  
»Wo ist dann ihr Gott?«

**CHOR**

So werden die Heiden sagen:  
»Wo ist dann ihr Gott?«

*Carmi und Achior treten auf.*

## 14. REZITATIV

**CABRI**

Mein Herr, Carmi ist gekommen, Euch zu sprechen.

**AMITAL**

So hat er  
den Schutz der Mauern verlassen,  
die ihm anvertraut wurden?

**OZIA**

Was begehrst du, Carmi?

**CARMI**

Ich komme,  
um dir einen Gefangenen zu bringen.  
Das Heer der Feinde hatte ihn an einen Baum  
nahe der Stadt gefesselt:  
Achior ist sein Name:  
er ist der Fürst der Ammoniten.

**OZIA**

Behandelt Holofernes so  
seine Freunde?

**ACHIOR**

È de' superbi  
questo l'usato stil. Per loro è offesa  
il ver che non lusinga.

**OZIA**

I sensi tuoi  
spiega più chiari.

**ACHIOR**

Ubbidirò. Sdegnando  
l'assiro condottier che a lui pretenda  
di resistere Betulia, a me richiese  
di voi notizia. Io, le memorie antiche  
richiamando al pensier, tutte gli esposi  
del popolo d'Israele  
le origini, i progressi: il culto avito  
de' numerosi dèi che per un solo  
cambiaro i padri vostri, i lor passaggi  
dalle caldee contrade  
in Carra, indi in Egitto, i duri imperi  
di quel barbaro re. Dissi la vostra  
prodigiosa fuga, i lunghi errori,  
le scorte portentose, i cibi, l'acque,  
le battaglie, i trionfi; e gli mostrai  
che, quando al vostro Dio foste fedeli,  
sempre pugnò per voi. Conclusi alfine  
i miei detti così: « cerchiam se questi  
al lor Dio son infidi; e, se lo sono,  
la vittoria è per noi. Ma se non hanno  
delitto innanzi a lui, no, non la spero,  
movendo anch'a lor danno il mondo intero. »

**ACHIOR**

This is the customary style  
of the arrogant. An unflattering truth  
is seen by them as an affront.

**OZIAS**

Explain more clearly  
what you mean.

**ACHIOR**

I will do so. The Assyrian general,  
furious that Bethulia should dare  
to resist him, requested of me  
information about you. Not unskilled in  
ancient lore, I made known to him  
all the origins and progress of the children  
of Israel; how your ancestors worshipped  
many gods, then your forefathers' conversion  
to one alone; their flight from Chaldea  
into Canaan and thence down into Egypt;  
the harsh rule of that cruel king.  
I told him of your prodigious flight,  
the long wanderings, the miraculous supplies,  
the food and water, the battles and victories;  
and I showed him that, when you were true  
to your God, he was always on your side.  
Finally, I concluded by saying:  
"Let us discover whether they are unfaithful  
to their God: if so, victory is ours.  
But if they have not sinned against him, no,  
do not hope for it, or you will become a  
reproach before all the world."

**ACHIOR**

C'est en effet le style coutumier des orgueilleux. Pour eux, la vérité crue est considérée comme une offense.

**OZIAS**

Explique mieux ton propos.

**ACHIOR**

Je me sou mets. Maudissant Béthulie, qui ose lui résister, notre chef assyrien me demande de lui parler de vous. Et moi, lui rappelant les souvenirs d'antan, je lui ai parlé du peuple d'Israël : ses origines, ses progrès ; le culte que vouaient vos ancêtres à des dieux multiples, puis leur conversion à un Dieu unique ; leur fuite du pays de Chaldée vers Canaan, puis l'Égypte ; les souffrances qui lui furent infligées par ce roi barbare. Je lui ai relaté votre exode prodigieux, vos longues errances, vos provisions miraculeuses, vos vivres, l'eau, les batailles, les triomphes ; je lui ai démontré que, si vous restiez fidèles à votre Dieu, toujours il luttait pour votre défense. Et j'ai conclu mon récit en ces termes : « Essayons de savoir s'ils sont infidèles à leur Dieu : s'ils le sont, notre victoire est imminente ; mais s'ils ne commettent aucun délit à son encontre, non, n'espérez pas que contre eux puisse se liguier toute l'humanité. »

**ACHIOR**

Dies entspricht dem Tun der Anmaßenden. Eine ungeschminkte Wahrheit empfinden sie als Herausforderung.

**OZIA**

Erkläre dich deutlicher.

**ACHIOR**

Ich gehorche. Zürnend darüber, dass Betulia sich ihm zu widersetzen wagte, forderte der assyrische General von mir Kunde über euch. Ich erinnerte mich vergangener Zeiten und erklärte ihm den Ursprung und die Geschichte der Kinder Israels - den angestammten Kult mehrerer Götter, bis eure Väter einen einzigen Gott erwählten; die Wanderung vom Land der Chaldäer nach Kanaan, von dort nach Ägypten; die rohe Herrschaft eines grausamen Königs. Ich berichtete ihm von eurer wunderbaren Flucht, den langen Wanderungen, den unglaublichen Vorräten an Wasser und Nahrung, den Schlachten und Siegen; und ich erklärte ihm, dass, wenn ihr eurem Gott treu wäret, er immer für euch kämpfen würde. Schließlich endete ich mit den Worten: »Lasst uns erforschen, ob sie ihrem Gott untreu wurden, und wenn, dann ist der Sieg unser. Doch wenn sie sich nicht vor ihm versündigt haben, nein, dann hoffe nichts, oder du wirst vor aller Welt verachtet werden.«

**OZIA**

Oh eterna verità, come trionfi  
anche in bocca a' nemici!

**ACHIOR**

Arse Oloferne  
di rabbia a' detti miei.  
Da sé mi scaccia,  
in Betulia m'invia;  
e qui l'empio minaccia  
oggi alle strage vostre unir la mia.

**OZIA**

Costui dunque si fida  
tanto del suo poter?

**AMITAL**

Dunque ha costui  
sì poca umanità ?

**ACHIOR**

Non vede il sole  
anima più superba,  
più fiero cor. Son tali  
i moti, i detti suoi,  
che trema il più costante in faccia a lui.

15. ARIA

**ACHIOR**

Terribile d'aspetto,  
barbaro di costumi,  
o conta sé fra' numi  
o nome alcun non ha.  
Fasto, furor, dispetto  
sempre dagli occhi spira;

**OZIAS**

O eternal truth, how you triumph  
even in the mouths of our foes!

**ACHIOR**

Holofernes blazed  
with indignation at my words.  
He drove me from his presence  
and sent me here to Bethulia;  
and the evil man threatened to slaughter  
you today, and me with you.

**OZIAS**

Is he then so sure  
of his power?

**AMITAL**

Has he then  
so little humanity?

**ACHIOR**

Under the sun there is not  
a soul more disdainful,  
a heart more savage.  
Such are his words and deeds  
that even the boldest tremble in his presence.

15. ARIA

**ACHIOR**

Terrible to behold,  
barbarous in his ways,  
he deems himself a very god,  
or else believes in none.  
His eyes express  
only fury, contempt and pride;

**OZIAS**

Ô vérité éternelle, comme tu triomphes  
même dans la bouche de nos ennemis !

**ACHIOR**

À mes paroles,  
Holopherne blêmit de rage.  
Il m'a chassé de son camp  
et envoyé à Béthulie. Et maintenant  
l'impie menace de vous massacrer  
aujourd'hui, et moi avec vous.

**OZIAS**

Ce barbare est-il donc  
si sûr de son pouvoir ?

**AMITAL**

A-t-il donc si peu  
d'humanité ?

**ACHIOR**

Il n'existe dans ce monde  
d'âme plus orgueilleuse,  
de cœur plus farouche.  
Tels sont ses gestes, ses paroles,  
que le plus courageux tremble devant lui.

15. AIR

**ACHIOR**

Terrifiant d'aspect,  
de mœurs barbares,  
soit il se compte parmi les dieux,  
soit il n'en a aucun.  
Ses yeux n'expriment  
qu'arrogance, fureur et mépris

**OZIA**

O ewige Wahrheit, wie triumphierst du  
selbst in dem Herzen der Feinde!

**ACHIOR**

Holofernes wütete bei meinen Worten.  
Er trieb mich von sich  
und schickte mich nach Betulia;  
und der Unbarmherzige drohte mir,  
dass ich zusammen mit euch getötet würde,

**OZIA**

Ist er sich seiner Macht  
so sicher?

**AMITAL**

Besitzt er  
so wenig Menschlichkeit?

**ACHIOR**

Unter der Sonne lebt  
kein hochmütigerer Mensch,  
kein grausameres Herz.  
Vor seinen Worten und Taten  
zittern selbst die Stärksten.

15. ARIE

**ACHIOR**

Fürchterlich anzusehen,  
grausam in seinen Taten,  
entweder zählt er sich selbst zu den Göttern,  
oder er ist völlig gottlos.  
Stolz, Zorn und Verachtung  
sprechen aus seinen Augen;

e quanto è pronto all'ira,  
è tardo alla pietà.

16. RECITATIVO

**OZIA**

Ti consola, Achior. Quel Dio, di cui  
predicasti il poter, l'empie minacce  
torcerà su l'autor. Né a caso il cielo  
ti conduce fra noi. Tu de' nemici  
potrai svelar...

**CABRI**

Torna Giuditta.

**OZIA**

Ognuno  
s'allontani da me. Convieni, o prence,  
differir le richieste. Al mio soggiorno  
conducetelo, o servi. Anch'io fra poco  
a te verrò. Vanne, Achior, e credi  
che in me, lungi da' tuoi,  
l'amico, il padre, il difensore avrai.

**ACHIOR**

Ospite sì pietoso io non sperai.

*Ozia, Giuditta e Coro in lontano.*

**OZIA**

Sei pur Giuditta, o la dubbiosa luce  
mi confonde gli oggetti?

**GIUDITTA**

Io sono.

and he is as prompt to ire  
as he is slow to mercy.

16. RECITATIVE

**OZIAS**

Take heart, Achior. The God whose power  
you declared will turn those impious threats  
back upon their author. It was not by chance  
that Heaven led you among us. You will be  
able to reveal the enemy's...

**CABRI**

Judith has returned.

**OZIAS**

Let everyone leave me now.  
O prince, I am obliged to defer  
my questions. Servants, conduct him  
to my house. There I will come to you soon.  
Go, Achior, and rest assured that, far from  
your people, you shall find in me  
a friend, a father, a defender.

**ACHIOR**

I did not expect to find so compassionate a host.

*Ozias, Judith, and the Chorus (in the distance)*

**OZIAS**

Are you Judith, or are my eyes deceived  
by the dwindling light?

**JUDITH**

It is I.

et il est aussi prompt à la colère,  
qu'il est lent à faire preuve de pitié.

#### 16. RÉCITATIF

##### **OZIAS**

Rassure-toi, Achior. Ce Dieu dont tu as  
proclamé le pouvoir retournera ces menaces  
impies contre celui qui les a proférées.  
Ce n'est pas par hasard que le Ciel te conduit  
jusqu'à nous. Des ennemis, tu pourras révéler...

##### **CHABRIS**

Judith est de retour.

##### **OZIAS**

Que chacun  
s'éloigne de moi. Il nous faut, ô prince,  
reporter nos questions. Serviteurs,  
conduisez-le dans ma maison. Sous peu,  
je te rejoindrai. Va, Achior, et crois bien  
que, loin des tiens, tu trouveras en moi  
l'ami, le père, le défenseur.

##### **ACHIOR**

Je n'espérais trouver hôte si bienveillant.

*Ozias, Judith, et le Chœur (dans le lointain)*

##### **OZIAS**

Est-ce bien toi, Judith, ou cette lumière  
incertaine me troublerait-elle la vue ?

##### **JUDITH**

C'est bien moi.

und mit der Wut ist er so schnell  
wie mit der Gnade langsam.

#### 16. REZITATIV

##### **OZIA**

Sei versichert, Achior, dass Gott, dessen Macht  
du voraussagtest, den Urheber dieser gottlosen  
Drohungen bestrafen wird. Nicht durch Zufall  
hat der Himmel dich zu uns geführt.  
Aufdecken kannst du des Feindes ...

##### **CABRI**

Giuditta kehrt zurück

##### **OZIA**

Verlasst mich alle.  
Fürst, für jetzt keine Fragen mehr.  
Diener, bringt ihn zu meinem Hause:  
Dort werde ich dich bald treffen.  
Gehe Achior, und glaube mir,  
dass, fern deiner Heimat, du in mir  
einen Freund, Vater und Beschützer finden wirst.

##### **ACHIOR**

So großes Mitleid hatte ich nicht erwartet.

*Giuditta tritt auf.*

##### **OZIA**

Bist du Giuditta, oder ist mein Blick  
durch das Licht getrübt.

##### **GIUDITTA**

Ich bin es.



**OZIA**

E come  
 in sì gioconde spoglie  
 Le funeste cambiasti? Il bisso e l'oro,  
 l'ostro, le gemme a che riprendi, e gli altri  
 fregi di tua bellezza abbandonati?  
 Di balsami odorati  
 stilla il composto crin! Chi le tue gote  
 tanto avviva e colora? I moti tuoi  
 chi adorna oltre il costume  
 di grazia e maestà? Chi questo accende  
 insolito splendor nelle tue ciglia,  
 che a rispetto costringe e a meraviglia?

**GIUDITTA**

Ozia, tramonta il sole;  
 fa' che s'apran le porte: uscir degg'io.

**OZIA**

Uscir!

**GIUDITTA**

Sì.

**OZIA**

Ma fra l'ombre, inerme e sola  
 così...

**GIUDITTA**

Non più. Fuor che la mia seguace,  
 altri meco non voglio.

**OZIA**

(Hanno i suoi detti  
 un non so che di risoluto e grande

**OZIAS**

But why have you changed your mourning  
 clothes for such cheerful attire? Why are you  
 apparelled once more in fine linen and gold,  
 purple and gems, and the other abandoned  
 finery of your beauty?  
 Your braided hair is scented with fragrant  
 balsams, and who has thus revived the colour  
 of your cheeks? Who, with such uncommon  
 grace and dignity, has enhanced your  
 movements? Who has kindled in your eyes  
 such unaccustomed splendour,  
 which compels admiration and respect?

**JUDITH**

Ozias, the sun is beginning to set;  
 order the gates to be opened: I must go forth.

**OZIAS**

Go forth!

**JUDITH**

Yes.

**OZIAS**

But in the darkness, unarmed  
 and alone like this...

**JUDITH**

No more! Other than my faithful handmaid,  
 I want none to accompany me.

**OZIAS**

(Something, a determination, a nobility in her  
 words, I know not what, grips and oppresses

**OZIAS**

Mais pourquoi as-tu changé tes habits  
de deuil contre si joyeuse parure ?  
Pourquoi as-tu repris la soie, l'or,  
la pourpre, les bijoux, les plus beaux atours  
que tu avais délaissés ?  
Tes cheveux bien peignés scintillent  
de baumes parfumés ! Qui avive  
et colore à ce point tes joues ?  
Qui, de tant de grâce et de majesté,  
a embelli tes mouvements ? Qui a attisé  
dans ton regard cette splendeur inhabituelle,  
qui impose admiration et respect ?

**JUDITH**

Ozias, le soleil se couche.  
Exige qu'on ouvre les portes : je dois sortir.

**OZIAS**

Sortir !

**JUDITH**

Oui.

**OZIAS**

Mais, dans les ombres, désarmée et seule  
ainsi...

**JUDITH**

Assez. Je ne veux être accompagnée  
que de ma fidèle suivante.

**OZIAS**

(Quelque chose dans ses paroles,  
une détermination, une noblesse, je ne sais,

**OZIA**

Doch warum bist du  
in Trauer nicht mehr und trägst  
fröhliche Gewänder? Warum feines Leinen und  
Gold, Purpur und Schmuck, und  
die schon vergessenen Attribute deiner Schönheit?  
Balsamdüfte steigen  
aus deinem geflochtenen Haar! Wer hat deinen  
Wangen die Farbe zurückgegeben? Wer verlieh  
deinen Bewegungen so außergewöhnliche  
Grazie und Erhabenheit? Wer erzeugte  
den ungewohnten Glanz in deinen Augen,  
der Respekt und Bewunderung heischt?

**GIUDITTA**

Ozia, die Sonne geht unter;  
Lass die Tore öffnen: Ich muss hinausgehen.

**OZIA**

Hinausgehen!

**GIUDITTA**

Ja.

**OZIA**

Doch in der Dunkelheit, unbewaffnet  
und allein ...

**GIUDITTA**

Nichts mehr. Nur meine Magd  
soll bei mir sein.

**OZIA**

(Aus ihren Worten spricht etwas,  
ich weiß es nicht, von Entschlossenheit und Größe,

che m'occupa, m'opprime.) Almen... Vorrei...  
Figlia... (Chi l'crederia? Né pure ardisco  
chiederle dove corra, in che si fidi.)  
Figlia... va': Dio t'inspira, egli ti guidi.

17. ARIA

**GIUDITTA**

Parto inerme, e non pavento;  
sola parto, e son sicura;  
vo per l'ombre, e orror non ho.  
Chi m'accese al gran cimento  
m'accompagna e m'assicura:  
l'ho nell'alma, ed io lo sento  
replicar che vincerò.

18. CORO

**CORO** (*in lontano*)

Oh prodigio! Oh stupor! Privata assume  
delle pubbliche cure  
donna imbellè il pensier! Con chi governa  
non divide i consigli! A' rischi esposta  
imprudente non sembra! Orna con tanto  
studio sé stessa, e non risveglia un solo  
dubbio di sua virtù! Nulla promette,  
e fa tutto sperar! Qual fra' viventi  
può l'autore ignorar di tai portenti?

me.) At least... I would... My child... (Who  
would believe it? I dare not ask her where she  
is going, or whence this confidence!) Go,  
my child: God inspires you, may he guide you.

17. ARIA

**JUDITH**

Unarmed I go forth, and unafraid;  
I go alone, but I am safe;  
I go through darkness, but feel no terror.  
He who inspired me to face this great trial  
accompanies and protects me:  
he dwells within my soul, and I hear him say  
that I shall be victorious.

18. CHORUS

**CHORUS** (*in the distance*)

Oh, wonder! Amazement! That a peaceable  
woman, alone, should assume such  
responsibilities and without sharing her  
counsel with the governor; should be exposed to  
such risks without seeming imprudent! She  
adorns herself with such care, and arouses no  
doubt as to her virtue! She promises nothing,  
yet gives us all hope! Could the Author of  
such portents disregard such a being?

me saisit et m'opprime.) Je voudrais...  
Mon enfant... (C'est invraisemblable... je n'ose  
même pas lui demander où elle court ni d'où  
vient cette confiance.) Mon enfant... va :  
Dieu t'inspire ; qu'il te guide.

17. AIR

**JUDITH**

Je pars désarmée, et je n'ai pas peur.  
Je pars seule et je suis en sécurité.  
Je vais dans les ombres sans aucune frayeur.  
Celui qui m'a incitée à prendre de tels  
risques m'accompagne et me protège ;  
il réside dans mon âme, et je l'entends  
me dire que je vaincrai.

18. CHŒUR

**CHŒUR** (*dans le lointain*)

Ô prodige ! Ô stupeur ! Que cette femme  
paisible endosse à elle seule les tracas des  
pouvoirs publics, et sans demander conseil  
à son souverain ! Qu'elle s'expose à de tels  
risques, sans paraître imprudente ! Qu'elle  
se pare avec tant de recherche sans éveiller  
le moindre soupçon quant à sa vertu !  
Elle ne promet rien, et laisse tout espérer !  
Comment, parmi les vivants, le Créateur  
pourrait-il ignorer une telle conduite ?

das mich bedrückt.) Zumindest ... Ich wünschte ...  
Meine Tochter ... (Wer könnte es glauben! Ich  
wage nicht einmal zu fragen, wohin sie geht und  
worauf sie vertraut.) Gehe, meine Tochter:  
Möge Gott dich erleuchten und leiten.

17. ARIE

**GIUDITTA**

Ich gehe unbewaffnet und ohne Furcht;  
Ich gehe allein, aber sicher; ich gehe durch das  
Dunkel, doch fürchte ich mich nicht.  
Der mich antrieb zu dieser großen Prüfung,  
begleitet und beschützt mich:  
ich trage ihn in meinem Geist und höre ihn sagen,  
dass ich siegreich sein werde.

18. CHOR

**CHOR** (*von ferne*)

O Wunder! O Erstaunen! Dass eine friedliche Frau  
wie sie die öffentliche Verantwortung  
auf sich nimmt, ohne sich mit dem Herrscher  
zu beraten, dass sie sich der Gefahr aussetzt,  
ohne unklug zu wirken! Sie schmückt sich  
mit großer Sorgfalt, und doch gibt es  
keinen Zweifel an ihrer Tugend! Sie  
verspricht nichts und gibt uns doch Hoffnung!  
Wie könnte der Urheber dieses Wunders  
solch ein Wesen missachten?

## PARTE SECONDA

*Ozia ed Achior*

19. RECITATIVO

**ACHIOR**

Troppo mal corrisponde (Ozia, perdona)  
a' tuoi dolci costumi  
tal disprezzo ostentar de' nostri numi.  
lo così, tu lo sai,  
del tuo Dio non parlai.

**OZIÀ**

Principe, è zelo  
quel che chiami rozzezza. In te conobbi  
chiari semi del vero e m'affatico  
a fargli germogliar.

**ACHIOR**

Ma non ti basta  
ch'io veneri il tuo Dio?

**OZIÀ**

No: confessarlo  
unico per essenza  
debbe ciascuno, ed adorarlo solo.

**ACHIOR**

Ma chi solo l'afferma?

**OZIÀ**

Il venerato  
consenso d'ogni età, degli avi nostri  
la fida autorità, l'istesso Dio  
di cui predicasti

## PART TWO

*Ozias and Achior*

19. RECITATIVE

**ACHIOR**

To show such contempt for our gods  
(forgive me, Ozias) is unbecoming  
of one with such gentle manners.  
As you are aware, I did not speak  
thus of your God.

**OZIAS**

Prince, what you see as indelicacy  
is in fact zeal. I perceived in you  
promising seeds of truth; I am merely  
endeavouring to make those seeds germinate.

**ACHIOR**

Is it not enough for you  
that I respect your God?

**OZIAS**

No, all must acknowledge him  
as unique in substance,  
and worship him alone.

**ACHIOR**

But who affirms that he is unique?

**OZIAS**

The revered consensus  
of every generation;  
the reliable authority of our ancestors;  
that same God whose prodigies

## SECONDE PARTIE

*Ozias et Achior*

### 19. RÉCITATIF

#### **ACHIOR**

Ce mépris que tu affiches à l'égard de nos dieux reflète bien mal (pardonne-moi, Ozias) la mansuétude qui t'est coutumière. Je n'ai moi-même, tu le sais, parlé ainsi de ton Dieu.

#### **OZIAS**

Prince, ce que tu appelles indécatesse n'est en fait que ferveur. En toi, j'ai reconnu les graines prometteuses de la vérité. C'est pourquoi je m'acharne à les faire germer.

#### **ACHIOR**

Mais ne te suffit-il pas que je vénère ton Dieu ?

#### **OZIAS**

Non. Ce qu'il faut, c'est le reconnaître unique par essence et n'adorer que lui.

#### **ACHIOR**

Mais qui le dit unique ?

#### **OZIAS**

Le vénérable consentement de tous les âges ; l'autorité fiable de nos ancêtres ; ce même Dieu dont tu as loué les prodiges

## ZWEITER TEIL

*Ozia und Achior*

### 19. REZITATIV

#### **ACHIOR**

Unsere Götter so zu verachten, entspricht nicht (verzeih, Ozia) deinem sanften Wesen. Wie du weißt, sprach ich nicht so über deinen Gott.

#### **OZIA**

Fürst, was du als ungeschlacht erachtest, ist in Wahrheit Eifer. In dir entdeckte ich Keime der Wahrheit; und ich trachte danach, sie zum Leben zu bringen.

#### **ACHIOR**

Genügt es dir nicht, dass ich deinen Gott achte?

#### **OZIA**

Nein: Jeder muss seine Existenz anerkennen, und ihn allein anbeten.

#### **ACHIOR**

Doch wer beweist, dass er der Eine ist?

#### **OZIA**

Der verehrte Einklang jeder Generation; die zuverlässige Glaubwürdigkeit unserer Vorfahren; derselbe Gott, dessen Wunder und Kraft

i prodigi, il poter; chi di sua bocca  
lo palesò; che, quando  
sé medesimo descrisse,  
disse: « lo sono quel che sono », e tutto disse.

**ACHIOR**

L'autorità de' tuoi produci invano  
con me nemico.

**OZIA**

E ben, con te nemico  
l'autorità non vaglia. Uom però sei:  
la ragion ti convinca. A me rispondi  
con animo tranquillo. Il ver si cerchi,  
non la vittoria.

**ACHIOR**

Io già t'ascolto.

**OZIA**

Or dimmi:  
credi, Achior, che possa  
cosa alcuna prodursi  
senza la sua cagion?

**ACHIOR**

No.

**OZIA**

D'una in altra  
passando col pensier, non ti riduci  
qualche cagione a confessar da cui  
tutte dipendan l'altre?

and power you praised,  
which he revealed in his own voice:  
for when he described himself  
he said, "I am that I am"; and all was said.

**ACHIOR**

For me, your adversary, you adduce in vain  
the authority of your people.

**OZIAS**

Well, with you, my adversary, that authority  
is of no avail. But you are a man;  
reason will convince you. Answer me  
with a tranquil mind. We are seeking the truth,  
not victory.

**ACHIOR**

Then I am listening.

**OZIAS**

Now tell me,  
do you believe, Achior,  
that anything can happen  
without a reason?

**ACHIOR**

No.

**OZIAS**

Passing in thought from one thing  
to another, do you not come  
to acknowledge some cause  
on which all else depends?

et la puissance ; lui qui, de sa propre bouche,  
l'a révélé ; qui, pour se décrire,  
a proclamé : « Je suis ce que je suis »,  
et qui, par ces termes, a tout dit.

**ACHIOR**

Pour moi, ton ennemi, tu évoques  
en vain l'autorité de ton peuple.

**OZIAS**

Eh bien, que pour toi, mon ennemi,  
l'autorité ne vaille. Pourtant, tu es un homme ;  
alors, cède à la raison ; réponds-moi,  
l'âme sereine. Cherchons la vérité  
et non pas la victoire.

**ACHIOR**

Donc, je t'écoute.

**OZIAS**

Maintenant, dis-moi :  
Crois-tu vraiment, Achior,  
que puisse survenir  
toute chose sans raison ?

**ACHIOR**

Non.

**OZIAS**

En songeant aux causes,  
n'en viens-tu pas à avouer  
que de l'une  
dépendent toutes les autres ?

du voraussagtest, die er  
mit eigener Stimme enthüllte: Denn als er  
sich selbst beschrieb, sagte er:  
»Ich bin, weil ich bin«, und sagte alles.

**ACHIOR**

Umsonst ziehst du die Glaubwürdigkeit  
deines Volkes gegen mich heran, deinen Widersacher.

**OZIA**

Nun, mein Wort scheint dich nicht zu überzeugen,  
mein Freund. Aber du bist ein Mann:  
Die Vernunft wird dir das Gegenteil beweisen.  
Antworte mir mit ruhigem Geist:  
Suche die Wahrheit, nicht den Sieg.

**ACHIOR**

Ich höre.

**OZIA**

So sage mir:  
Glaubst du, Achior,  
dass irgend etwas ohne Vernunft  
erreicht werden kann?

**ACHIOR**

Nein.

**OZIA**

Indem du im Geiste  
eins nach dem andern siehst,  
musst du dann nicht eine Ursache erkennen,  
von der alles andere abhängt?



**ACHIOR**

E ciò dimostra  
che v'è Dio, non che è solo. Esser non ponno  
queste prime cagioni i nostri dèi?

**OZIA**

Quali dèi, caro prence?  
I tronchi, i marmi  
sculti da voi?

**ACHIOR**

Ma se que' marmi a' saggi  
fosser simboli sol delle immortali  
essenze creatrici, ancor diresti  
che i miei dèi non son dèi?

**OZIA**

Sì, perché molti.

**ACHIOR**

Io ripugnanza alcuna  
nel numero non veggo.

**OZIA**

Eccola. Un Dio  
concepir non poss'io,  
se perfetto non è.

**ACHIOR**

Giusto è il concetto.

**OZIA**

Quando dissi perfetto,  
dissi infinito ancor.

**ACHIOR**

That proves there is a God,  
but not that he is one. Can our gods  
not be those prime causes?

**OZIAS**

What gods, dear prince?  
The blocks of wood and marble  
that you have sculpted?

**ACHIOR**

But if to the wise those marbles  
were merely symbols of the immortal  
creative beings, would you still say  
that my gods are not gods?

**OZIAS**

Yes, because they are many.

**ACHIOR**

I see no contradiction  
in their being numerous.

**OZIAS**

Here is one: I cannot  
imagine a God  
who is not perfect.

**ACHIOR**

The point is a good one.

**OZIAS**

When I said perfect,  
I also meant infinite.

**ACHIOR**

Mais ceci prouve  
que Dieu existe, mais non pas qu'il est unique.  
Et ces causes premières  
ne peuvent-elles être nos dieux à nous ?

**OZIAS**

Quels dieux, cher prince ?  
Les troncs d'arbre, les marbres  
que vous avez sculptés ?

**ACHIOR**

Mais si ces statues à nos sages servaient  
seulement de symboles des êtres  
créateurs immortels, persisterais-tu à dire  
que mes dieux ne sont pas des dieux ?

**OZIAS**

Parfaitement, parce qu'ils sont multiples.

**ACHIOR**

Pour ma part, je n'éprouve  
aucune aversion pour leur nombre.

**OZIAS**

Nous y voilà ! Quant à moi,  
je ne puis concevoir un Dieu  
qui ne soit pas parfait.

**ACHIOR**

Sur ce point, je t'approuve.

**OZIAS**

Quand j'ai dit parfait,  
j'entendais aussi infini.

**ACHIOR**

Das beweist die Existenz eines Gottes, aber  
nicht, dass Er der Eine ist. Können nicht auch  
unsere Götter die ersten Ursachen sein?

**OZIA**

Welche Götter, teurer Fürst? Baumstämme und  
Marmor, die ihr mit Inschriften versehen habt?

**ACHIOR**

Doch wenn diese Steine für die Weisen  
nur Symbole der unsterblichen schöpferischen  
Wesen sind, würdest du dann weiter behaupten,  
dass meine Götter keine Götter sind?

**OZIA**

Ja, weil es mehrere sind.

**ACHIOR**

Ich sehe nicht,  
was die Anzahl zu sagen hat.

**OZIA**

Ein Grund: Ich kann mir  
keinen Gott vorstellen,  
der nicht vollkommen ist.

**ACHIOR**

Die Idee als solche stimmt.

**OZIA**

Wenn ich vollkommen sage,  
meine ich auch unendlich.

**ACHIOR**

L'un l'altro include,  
non si dà chi l'ignori.

**OZIA**

Ma l'essenze che adori,  
se son più, son distinte, e se distinte,  
han confini fra lor. Dir dunque déi  
che ha confin l'infinito, o non son dèi.

**ACHIOR**

Da questi lacci in cui  
m'implica il tuo parlar, cedasi al vero,  
disciogliermi non so. Ma non per questo  
persuasio son io. D'arte ti cedo,  
non di ragione. E abandonar non voglio  
gli dèi che adoro e vedo,  
per un Dio che non posso  
né pure immaginar.

**OZIA**

S'egli capisse  
nel nostro immaginar, Dio non sarebbe.  
Chi potrà figurarlo? Egli di parti,  
come il corpo, non consta; egli in affetti,  
come l'anime nostre,  
non è distinto; ei non soggiace a forma,  
come tutto il creato; e se gli assegni  
parti, affetti, figura, il circoscrivi,  
perfezion gli toglì.

**ACHIOR**

The one encompasses the other:  
of that there can be no question.

**OZIAS**

But the beings you worship, if they are several,  
are distinct; and if they are distinct,  
there are boundaries between them. Then you  
must say either that the infinite is not boundless,  
or that they are not gods.

**ACHIOR**

I have to admit, I cannot disentangle myself  
from the snares in which your words  
have caught me; nevertheless I am not  
convinced. I yield to your skill,  
but not to your reasoning.  
And I do not wish to give up  
the gods I worship and can see,  
for a God I cannot even imagine.

**OZIAS**

If we could imagine him,  
he would not be God.  
Who can envisage him?  
He does not consist of parts, like a body;  
he is not distinct in concept, like our souls;  
he is not subject to form, like all that is created;  
and if you assign parts, concepts, form to him,  
if you thus circumscribe him,  
you detract from his perfection.

**ACHIOR**

L'un ne va pas sans l'autre ;  
nul ne saurait l'ignorer.

**OZIAS**

Mais les êtres que tu vénères, s'ils sont multiples, sont distincts ; et, s'ils sont distincts, c'est qu'ils ont des limites. Tu dois alors admettre que l'infini a des limites, ou ce ne sont pas des dieux.

**ACHIOR**

La perplexité dans laquelle ton discours me plonge, je l'avoue, me désarme : mais je ne suis pas pour autant convaincu. Je cède à l'artifice, mais non à la raison. En outre, je refuse de renier les dieux que j'adule et que je vois, pour un dieu que je ne puis même pas imaginer.

**OZIAS**

S'il n'était que le fruit de notre imagination, il ne serait pas Dieu. Qui pourrait se le représenter ? Il n'est pas, comme le corps, composé d'organes ; ses sentiments ne sont pas, comme ceux de nos âmes, manifestes ; il n'est pas, comme ce qu'il a créé, assujetti à des formes ; et, si tu lui assignes organes, affections, forme, si ainsi tu le circonscris, tu lui ôtes sa perfection.

**ACHIOR**

Das eine schließt das andere ein:  
Daran gibt es keinen Zweifel.

**OZIA**

Doch du betest mehrere Wesen an, und wenn es mehrere sind, so unterscheiden sie sich. Und wenn sie sich unterscheiden, so gibt es Grenzen zwischen ihnen. So ist entweder das Unendliche begrenzt, oder es gibt keine Götter.

**ACHIOR**

Ich gebe zu, es ist schwer, dir zu widersprechen.  
Aber ich bin nicht überzeugt.  
Ich beuge mich deiner Redekunst, nicht jedoch deinen Argumenten. Die Götter, die ich an bete, verlasse ich nicht, und für mich gibt es keinen Gott, wenn ich ihn mir nicht vorstellen kann.

**OZIA**

Wenn wir ihn uns vorstellen könnten, wäre er nicht Gott. Wer könnte sich ein Bild von ihm machen? Er besteht nicht aus Teilen wie der Körper; wie unsere Seelen ist er nicht deutlich vorstellbar.  
Er unterliegt keiner Form, wie alle Schöpfung; und wenn man ihm im Geiste Teile, Umriss und Form gibt, so grenzt man ihn ein, zerstört seine Vollendung.

**ACHIOR**

E quando il chiami  
tu stesso e buono e grande,  
nol circonscrivi allor?

**OZIA**

No: buono il credo,  
ma senza qualità; grande ma senza  
quantità, né misura; ognor presente,  
senza sito, o confine; e se in tal guisa,  
qual sia, non spiego, almen di lui non formo  
un'idea che l'oltraggi.

**ACHIOR**

È dunque vano  
lo sperar di vederlo.

**OZIA**

Un dì potresti  
meglio fissarti in lui, ma puoi fra tanto  
vederlo ovunque vuoi.

**ACHIOR**

Vederlo! E come,  
se immaginar nol so?

**OZIA**

Come nel sole  
a fissar le pupille invano aspiri,  
e pur sempre e per tutto il sol rimiri.

**ACHIOR**

And when you yourself call him  
both good and great,  
are you not thereby circumscribing him?

**OZIAS**

No. I believe he is good, but without  
condition, great, but without quantity  
or measure; omnipresent, without place  
or confine; and if in this manner I cannot  
explain what he is, at least I do not form an  
idea of him that can cause him offence.

**ACHIOR**

So in vain  
we may hope to see him.

**OZIAS**

One day you will be able  
better to decide about him; meanwhile  
you can see him wherever you wish.

**ACHIOR**

See him! But how,  
if I cannot imagine him?

**OZIAS**

In the same way that you vainly seek  
to look upon the sun, yet the sun  
always shines, and on everything.

**ACHIOR**

Mais en le qualifiant toi-même  
de bon et de grand,  
ne l'as-tu point justement circonscrit ?

**OZIAS**

Non. Je le crois bon, mais ne lui attribue de  
valeur qualitative ; je le crois grand, mais ne lui  
assigne de valeur quantitative ou comparative ;  
je le crois omniprésent, mais ne le confine pas  
dans un site ou dans des limites.  
Et si, ce faisant, je n'exprime pas ce qu'il est,  
au moins je ne formule pas de lui une idée  
qui puisse l'offenser.

**ACHIOR**

Il est donc vain  
d'espérer le voir.

**OZIAS**

Un jour peut-être pourras-tu  
mieux te faire une idée de lui ; mais, d'ici là,  
tu peux le voir là où il te plaira.

**ACHIOR**

Le voir ! Et comment le pourrais-je,  
si je ne peux même pas l'imaginer ?

**OZIAS**

De même qu'en vain tu aspires  
à fixer du regard le soleil, et pourtant  
le soleil brille toujours et pour toute chose.

**ACHIOR**

Doch wenn du ihn selbst  
sowohl gut als auch groß nennst,  
beschreibst du ihn nicht auch?

**OZIA**

Nein: Für mich ist er gut, aber  
ohne Eigenschaft, groß, aber  
ohne Maß, unendlich;  
allgegenwärtig, ohne Ort und Begrenzung;  
und wenn ich ihn auf diese Weise  
nicht erklären kann, so mache ich mir jedenfalls  
keine Vorstellung von ihm, die ihn beleidigt.

**ACHIOR**

So besteht also  
keine Hoffnung, ihn zu sehen?

**OZIA**

Eines Tages wirst du in der Lage sein,  
besser entscheiden zu können, doch inzwischen  
kannst du ihn sehen, wo immer du willst.

**ACHIOR**

Ihn sehen! Doch wie,  
wenn ich ihn mir nicht vorstellen kann?

**OZIA**

Auch die Sonne  
kannst du nicht mit den Augen erfassen,  
und dennoch scheint sie immer und auf alles.

20. ARIA

**OZIA**

Se Dio veder tu vuoi,  
guardalo in ogni oggetto;  
cercalo nel tuo petto,  
lo troverai con te.  
E se, dov'ei dimora,  
non intendesti ancor,  
confondimi, se puoi,  
dimmi, dov'ei non è.

21. RECITATIVO

**ACHIOR**

Confuso io son; sento sedurmi, e pure  
ritorno a dubitar.

**OZIA**

Quando il costume  
alla ragion contrasta,  
avvien così. Tal di negletta cetra  
musica man le abbandonate corde  
stenta a temprar, perché vibrare appena  
si rallentan di nuovo.

*Amital e detti.*

**AMITAL**

Ah dimmi, Ozia:  
che si fa, che si pensa? Io non intendo  
che voglia dir questo silenzio estremo  
a cui passò Betulia  
dall'estremo tumulto. Il nostro stato  
punto non migliorò. Crescono i mali,  
e sceman le querele. Ognun chiedea  
ieri aita e pietà, stupido ognuno

20. ARIA

**OZIAS**

If you wish to see God,  
look upon him in everything;  
if you seek him in your own breast,  
you will find him in yourself.  
And if still you cannot  
conceive where he dwells,  
confound me, if you can,  
by telling me where he is not!

21. RECITATIVE

**ACHIOR**

I am confused; I feel tempted,  
but still my doubts return.

**OZIAS**

When habit conflicts  
with reason, that is what happens.  
Not easily will the musician's hand  
bring into tune the neglected strings  
of a discarded lyre, which scarcely vibrate  
and are too apt to relax afresh.

*Enter Amital.*

**AMITAL**

Ah tell me, Ozias, what is happening,  
what are your thoughts? I do not understand  
the meaning of this great silence that has  
come upon Bethulia after such extreme  
uproar. Our situation has not improved  
in the slightest. Our ills increase, but  
complaints diminish. Yesterday everyone was  
begging for help and mercy; today everyone

20. AIR

**OZIAS**

Si vraiment tu désires voir Dieu,  
alors regarde-le dans toute chose.  
Cherche-le dans ton âme  
et tu verras qu'il se trouve en toi.  
Et si tu ne comprends  
toujours pas où il demeure,  
mets-moi dans l'embarras, si tu le peux :  
dis-moi plutôt où il n'est pas.

21. RÉCITATIF

**ACHIOR**

Je suis troublé. Je me sens séduit,  
mais ne puis m'empêcher de douter.

**OZIAS**

Il en est ainsi lorsque l'habitude  
défie la raison. Tel est le cas  
des cordes usées d'une lyre délaissée  
qu'une main experte s'efforce  
de raccorder et qui, dès qu'elles  
ont vibré, à nouveau se distendent.

*Entre Amital.*

**AMITAL**

Ah ! Dis-moi, Ozias, ce qui se passe, ce qu'on  
pense ? Je ne comprends pas ce que signifie  
cet extrême silence qui, après le tumulte,  
plane sur Béthulie. Notre situation n'a point  
évolué. Nos maux ne font que croître,  
mais les querelles s'apaisent. Hier encore,  
tous imploraient secours et pitié ; et voilà  
qu'aujourd'hui, comme frappés de torpeur,

20. ARIE

**OZIA**

Willst du Gott erblicken,  
so sieh ihn in allem:  
suchst du ihn in deinem Herzen,  
wirst du ihn in dir finden.  
Und wenn du nicht weißt,  
wo er wohnt,  
so verwirre mich, wenn du kannst:  
sage mir, wo er nicht wohnt.

21. REZITATIV

**ACHIOR**

Ich bin verwirrt; ich gerate in Versuchung,  
und doch kehren meine Zweifel wieder.

**OZIA**

Wenn die Gewohnheit  
mit dem Verstand in Konflikt gerät,  
geschieht dies. Es ist, als ob man versuchte,  
die vernachlässigten Saiten einer  
lange nicht mehr gespielten Lyra zu stimmen,  
die kaum mehr schwingen wollen,

*Amital tritt auf.*

**AMITAL**

Ach sag mir, Ozia, was geschieht,  
was ist deine Absicht? Ich verstehe nicht  
den Sinn dieses äußersten Schweigens,  
in das Betulia gehüllt ist  
nach dem großen Aufruhr. Unser Los hat sich  
nicht im geringsten gebessert. Unsere Mühsal  
wächst, doch die Klagen werden minder. Gestern  
bat jeder um Hilfe und Gnade; heute läuft jeder



oggi passa, e non parla. Ah parmi questo  
un presagio per noi troppo funesto!

22. ARIA

**AMITAL**

Quel nocchier che in gran procella  
non s'affanna e non favella,  
è vicino a naufragar.  
È vicino all'ore estreme  
quell'infermo che non geme  
e ha cagion di sospirar.

23. RECITATIVO

**OZIA**

Lungamente non dura  
eccessivo dolor. Ciascuno a' mali  
o cede o s'accostuma. Il nostro stato  
non è però senza speranza.

**AMITAL**

Intendo.  
Tu in Giuditta confidi. Ah questa parmi  
troppo folle lusinga.

*Coro in lontano, Cabri e detti.*

**OZIA**

Quai grida!

**CABRI**

Accorri, Ozia. Senti il tumulto  
che fra' nostri guerrieri  
là si destò presso alle porte?

walks around mindlessly, without speaking.  
Ah, to me this seems for us too ominous!

22. ARIA

**AMITAL**

The helmsman who in a great storm  
shows no anxiety and does not speak  
is close to being shipwrecked.  
The invalid who does not moan  
but has reason to sigh  
is nearing his last hour.

23. RECITATIVE

**OZIAS**

Excessive grief does not last long.  
Everyone either gives in to misfortunes  
or gets used to them. Our situation,  
however, is not without hope.

**AMITAL**

I understand:  
you are relying on Judith. Ah, that seems  
to me too wild an expectation!

*Chorus in the distance, Cabri enters.*

**OZIAS**

What are those cries?

**CABRI**

Come quickly, Ozias. Do you hear  
the noise raised by our warriors  
at the gates?

tous vont et viennent sans mot dire. Ah ! cela me semble pour nous présage bien funeste !

22. AIR

**AMITAL**

Ce nocher qui, dans la tempête,  
ne s'inquiète pas, ne parle pas,  
va bientôt sombrer.  
Cet infirme qui ne gémit pas  
quand il aurait raison de se plaindre  
est proche de sa dernière heure.

23. RÉCITATIF

**OZIAS**

Toute douleur extrême  
ne peut se prolonger. Chacun succombe  
ou s'accoutume à ses infortunes. Pourtant,  
notre situation n'est pas sans espoir.

**AMITAL**

Je comprends :  
tu t'en remets à Judith.  
Ah ! Cela me semble illusion insensée !

*Chœur dans le lointain ; entre Chabris.*

**OZIAS**

Quels sont ces cris ?

**CHABRIS**

Viens vite, Ozias. Entends-tu le tumulte  
qui parmi nos soldats s'est levé,  
là-bas près des portes ?

düster umher, ohne zu sprechen. Ach, dieses scheint ein zu unheilvolles Omen zu sein.

22 ARIE

**AMITAL**

Der Lotse, der beim größten Sturm  
keine Angst empfindet und nicht spricht,  
ist dem Schiffbruch nahe.  
Der Kranke, der nicht stöhnt,  
wenn Grund zum Seufzen besteht,  
ist seiner letzten Stunde nahe.

23. REZITATIV

**OZIA**

Übermäßige Trauer währt nicht lange.  
Entweder gibt man den Übeln nach,  
oder man gewöhnt sich an sie, Und dennoch  
ist unsere Lage nicht ohne Hoffnung.

**AMITAL**

Ich verstehe:  
du verlässt dich auf Giuditta. Ach, ich halte dies  
für eine zu gewagte Hoffnung.

*Chor von ferne, Cabri tritt auf.*

**OZIA**

Was bedeuten diese Rufe?

**CABRI**

Beeile dich, Ozia. Hörst du  
den Lärm unserer Krieger  
an den Toren?

**OZIA**

E quale  
n'è la cagion?

**CABRI**

Chi sà!

**AMITAL**

Miseri noi!  
Saran giunti i nemici.

**OZIA**

Corrasi ad osservar.

*Giuditta, Coro e detti.*

**GIUDITTA**

Fermate, amici.

**OZIA**

Giuditta!

**AMITAL**

Eterno Dio!

**GIUDITTA**

Lodiam, compagni,  
lodiamo il Signor nostro. Ecco adempite  
le sue promesse: ei per mia man trionfa,  
la nostra fede egli premiò.

**OZIA**

Ma questo  
improvviso tumulto...

**OZIAS**

And what  
is the reason for it?

**CABRI**

Who knows?

**AMITAL**

Woe!  
The enemy is upon us.

**OZIAS**

Go quickly and see.

*Enter Judith.*

**JUDITH**

Stop, friends!

**OZIAS**

Judith!

**AMITAL**

Eternal God!

**JUDITH**

My friends, let us praise,  
let us praise our Lord. Lo, his promises  
are fulfilled: he triumphs by my hand;  
he has rewarded our faith.

**OZIAS**

But this  
sudden uproar...

**OZIAS**

Et quelle en est  
la raison ?

**CHABRIS**

Qui le sait ?

**AMITAL**

Pauvres de nous !  
Nos ennemis seront arrivés !

**OZIAS**

Cours voir ce qui se passe.

*Entre Judith.*

**JUDITH**

Arrêtez-vous, mes amis.

**OZIAS**

Judith !

**AMITAL**

Dieu soit loué !

**JUDITH**

Louons, compagnons,  
louons notre Seigneur. Il a rempli  
ses promesses : par ma main, il triomphe ;  
il a récompensé notre foi.

**OZIAS**

Mais,  
ce brusque tumulte...

**OZIA**

Was ist der Grund hierfür?

**CABRI**

Wer weiß?

**AMITAL**

Gnade!  
Der Feind ist gekommen.

**OZIA**

Lasst uns eilen und sehen.

*Giuditta tritt auf.*

**GIUDITTA**

Haltet ein, Freunde.

**OZIA**

**GIUDITTA!**

**AMITAL**

Ewiger Gott!

**GIUDITTA**

Lobt, meine Freunde, lobt unseren Herrn.  
Sehet, seine Versprechen hat er erfüllt:  
er triumphiert durch meine Hand:  
unseren Glauben hat er belohnt.

**OZIA**

Aber dieser  
plötzliche Aufruhr...

**GIUDITTA**

Io lo destai:  
non vi turbi. A momenti  
ne udirete gli effetti.

**AMITAL**

E se fra tanto  
Oloferne...

**GIUDITTA**

Oloferne  
già svenuto morì.

**AMITAL**

Che dici mai?

**ACHIOR**

Chi ha svenuto Oloferne?

**GIUDITTA**

Io lo svenai.

**OZIA**

Tu stessa?

**ACHIOR**

E quando?

**AMITAL**

E come?

**GIUDITTA**

Udite. Appena  
da Betulia partii, che m'arrestaro  
le guardie ostili. Ad Oloferne innanzi

**JUDITH**

I am the cause,  
be not alarmed. Anon  
you will hear the effects.

**AMITAL**

And if in the meantime  
Holofernes...

**JUDITH**

Holofernes  
has been slain.

**AMITAL**

What are you saying?

**ACHIOR**

Who has slain Holofernes?

**JUDITH**

I have slain him.

**OZIAS**

You!

**ACHIOR**

But when?

**AMITAL**

And how?

**JUDITH**

Listen. No sooner had I left Bethulia than I  
was arrested by the enemy watch. I was taken  
before Holofernes; he asked me who I was

**JUDITH**

C'est moi qui l'ai provoqué.  
Ne vous inquiétez pas. Bientôt,  
vous en entendrez les effets.

**AMITAL**

Mais si, entretemps,  
Holopherne...

**JUDITH**

Holopherne  
a déjà péri, tué.

**AMITAL**

Que dis-tu là ?

**ACHIOR**

Qui a tué Holopherne ?

**JUDITH**

Je l'ai tué, moi.

**OZIAS**

Toi !

**ACHIOR**

Et quand ?

**AMITAL**

Et comment ?

**JUDITH**

Écoutez ! À peine ai-je quitté Béthulie  
que des avant-postes assyriens m'arrêtent.  
Ils me conduisent devant Holopherne ;

**GIUDITTA**

Ich verursachte ihn:  
beruhigt euch. In wenigen Augenblicken  
werdet ihr die Wirkung spüren.

**AMITAL**

Doch wenn  
Holofernes inzwischen ...

**GIUDITTA**

Holofernes  
wurde getötet.

**AMITAL**

Was sagst du?

**ACHIOR**

Wer erschlug Holofernes?

**GIUDITTA**

Ich tat es.

**OZIA**

Du!

**ACHIOR**

Doch wann?

**AMITAL**

Und wie?

**GIUDITTA**

Hört. Kaum hatte ich Betulia verlassen,  
als ich von feindlichen Wachen ergriffen wurde.  
Sie brachten mich zu Holofernes: Er fragte mich,

son guidata da loro. Egli mi chiede  
a che vengo e chi son. Parte io gli scopro,  
taccio parte del vero. Ei non intende  
e approva i detti miei. Pietoso, umano  
(ma straniera in quel volto  
mi parve la pietà) m'ode, m'accoglie,  
m'applaude, mi consola. A lieta cena  
seco mi vuol. Già su le mense elette  
fumano i vasi d'or, già vuota il folle  
fra' cibi ad or ad or tazze frequenti  
di licor generoso e a poco a poco  
comincia a vacillar. Molti ministri  
eran d'intorno a noi, ma ad uno ad uno  
tutti si dileguar. L'ultimo d'essi  
rimaneva, e il peggior. L'uscio costui  
chiuse partendo e mi lasciò con lui.

### **AMITAL**

Fiero cemento!

### **GIUDITTA**

Ogni cemento è lieve  
ad ispirato cor. Scorsa gran parte  
era ormai della notte. Il campo intorno  
nel sonno universal taceva oppresso.  
Vinto Oloferne istesso  
dal vino, in cui s'immerse oltre il costume,  
steso dormia su le funeste piume.  
Sorgo, e tacita allor colà m'appresso  
dove prono ei giacea, rivolta al cielo  
più col cor che col labro. « Ecco l'istante, »  
dissi, « o Dio d'Israel, che un colpo solo  
liberi il popol tuo. Tu 'l promettesti,

and why I had come. I revealed to him part of  
the truth, but not all. He was unaware of that,  
and he approved what I said. With kindness  
(though kindness seemed to me alien to that  
face) and with courtesy, he heard and received  
me, praised and comforted me. He invited me  
to partake with him of a joyful banquet.  
Already on exquisite tables the golden vessels  
were smoking; already the fool, every  
moment, between dishes, was draining cup  
after cup of strong wine; and little by little  
he began to sway. There were many servants  
around us; but one by one they disappeared,  
until the last of them, and the worst, departed,  
closing the chamber doors, and left me alone  
with Holofernes.

### **AMITAL**

What a terrible ordeal!

### **JUDITH**

Ordeals are of little consequence  
when a heart is inspired. By then a great part  
of the night had elapsed. The camp all around  
was silent, all were sleeping. Holofernes  
himself, overcome by the wine, in which he  
had indulged more than was customary, lay  
asleep upon the fatal bed. I rose, and silently  
drew near to where, face downwards, he lay.  
Addressing myself to Heaven, I said,  
more with my heart than with my lips,  
"The moment has come, O God of Israel,  
when a single blow may free thy people.

celui-ci me demande pourquoi je viens et qui je suis. Je l'éclaire quelque peu, mais ne lui dis pas toute la vérité. Se méprenant sur mes dires, il m'approuve. Compatissant, chaleureux (mais sur ce visage la charité me parut étrangère), il m'écoute, m'accueille, me félicite, me réconforte. Il me convie à partager avec lui un joyeux festin. Déjà, sur les tables exquis, fument les plats en or ; déjà, d'un mets à l'autre, Holopherne, mis en joie, se verse des rasades de vin. Et, peu à peu, il commence à vaciller. De nombreux serviteurs nous entourent, mais tous se retirent un à un ; il reste un dernier, et non pas le moindre. En partant, il referme les portes et me laisse seule avec Holopherne.

### **AMITAL**

Quelle épreuve cruelle !

### **JUDITH**

Les épreuves sont douces  
quand on est inspiré. La nuit était maintenant bien avancée. Oppressé, tout le camp alentour s'est tu, plongé dans le sommeil. Enivré par le vin dont il a abusé, Holopherne s'est assoupi sur sa couche fatale. Je me lève, et sans bruit, m'approche de l'endroit où, prostré, il gît. Je me tourne vers le Ciel et, du fond du cœur, je m'écrie : « Voici venu l'instant, ô Dieu d'Israël, de libérer d'un seul coup ton peuple. Tu l'as promis. Te faisant

wer ich sei und warum ich gekommen war. Einen Teil der Wahrheit enthüllte ich ihm, den anderen behielt ich für mich. Er verstand mich nicht, doch gefiel ihm, was ich sagte. Er hörte mich an und empfing mich höflich und gutwillig (obwohl Güte nicht zu ihm zu passen schien), er stimmte mir bei und tröstete mich. Er lud mich zu einem fröhlichen Bankett ein. Auf besonderen Tischen stieg bereits Rauch aus goldenen Gefäßen; schon leerte der Wahnsinnige zwischen den Gängen zahlreiche Becher mit starkem Wein; und nach und nach begann er zu schwanken. Viele Diener standen um uns herum, doch einer nach dem anderen verschwand. Als der letzte, und schlimmste, von denen, die noch geblieben waren, verschwand, schloss er die Tür hinter sich und ließ mich allein mit Holofernes.

### **AMITAL**

Furchtbare Gefahr!

### **GIUDITTA**

Für ein bereites Herz ist jede Gefahr gering. Schon war der längste Teil der Nacht verronnen. Das Lager rings umher war still, gehüllt in Schlaf. Auch Holofernes, übermannt vom Wein, dem er übermäßig zugesprochen hatte, schlief auf dem Bett, das ihm zum Verhängnis werden sollte. Ich erhob mich und begab mich leise zu ihm hin, sein Gesicht schaute nach unten. Indem ich mich zum Himmel wandte, sprach ich, mehr mit dem Herzen als mit dem Mund: »Dies ist der Augenblick, o Gott Israels, wo ein einziger Streich dein Volk befreien kann. Du



in te fidata io l'intrapresi, e spero  
assistenza da te. » Sciolgo, ciò detto,  
da' sostegni del letto  
l'appeso acciar, lo snudo, il crin gli stringo  
con la sinistra man, l'altra sollevo  
quanto il braccio si stende, i voti a Dio  
rinnovo in sì gran passo,  
e su l'empia cervice il colpo abbasso.

### **OZIA**

Oh coraggio!

### **AMITAL**

Oh periglio!

### **GIUDITTA**

Apri il barbaro il ciglio e, incerto ancora  
fra 'l sonno e fra la morte, il ferro immerso  
sentesi nella gola. Alle difese  
sollevarsi procura, e gliel contende  
l'imprigionato crin. Ricorre a' gridi,  
ma interrotte la voce  
trova le vie del labbro e si disperde.  
Replico il colpo: ecco l'orribil capo  
dagl'omeri diviso.  
Guizza il tronco reciso  
sul sanguigno terren: balzar mi sento  
il teschio semivivo  
sotto la man che 'l sostenea. Quel volto  
a un tratto scolorir, mute parole  
quel labbro articular, quegli occhi intorno  
cercar del sole i rai,  
morire e minacciar vidi, e tremai.

Thou didst make this promise; trusting  
in thee, I undertook this mission; and now I  
look to thee for assistance." Having said that,  
I loosed the sword that hung tied to the pillar  
at the head of his bed, and having drawn it,  
I grasped his hair with my left hand, raised  
the other as high as I could, prayed once more  
to God at that great moment, then brought down  
the blow upon his wicked neck.

### **OZIAS**

Oh, what courage!

### **AMITAL**

Oh, what danger!

### **JUDITH**

The barbarian opened his eyes and,  
still uncertain between sleep and death,  
felt the sword plunged into his throat.  
He attempted to rise and defend himself,  
but held fast by his hair he could not move.  
He tried to cry out, but his voice  
could not reach his lips, and was lost.  
I struck another blow, and lo,  
the fearsome head was cleft  
from his shoulders. The headless trunk  
quivered on the bloodied ground:  
I felt the half-living head  
start beneath the hand that held it.  
I saw all colour drain suddenly from that face,  
the lips try in vain to form words,  
the eyes seek all about the sun's light;  
I saw him die, threatening, and I trembled.

confiance, je me suis lancée dans cette entreprise, et j'espère que tu me prêteras assistance. » Sur ces paroles, je retire de la traverse du lit l'épée qui y est suspendue. Je la dégaine. De la main gauche, je saisis l'impie par les cheveux ; l'autre bras je le soulève aussi haut que je le puis ; à nouveau, je me recommande à Dieu, puis sur la nuque impie j'abats mon arme.

### **OZIAS**

Oh ! Quel courage !

### **AMITAL**

Oh ! Quels périls !

### **JUDITH**

Le barbare ouvre les yeux et, ne sachant trop encore s'il dort ou s'il se meurt, il sent dans la gorge l'épée que j'y avais plongée. Pour se défendre, il essaie de se soulever, et se débat pour libérer sa chevelure. Il tente de crier, mais sa voix, ne pouvant atteindre ses lèvres, s'éteint. Je porte un nouveau coup, et voilà que son horrible chef est tranché net. Son corps sans tête frémit sur le sol sanglant ; sous ma main, qui le soutient, je sens tressaillir son crâne à moitié vif. Soudain, son visage pâlit ; ses lèvres articulent des mots inaudibles ; ses yeux cherchent alentour les rayons du soleil ; je l'ai vu mourir, menaçant, et j'ai tremblé.

gabst dies Versprechen; indem ich dir vertraute, übernahm ich diese Aufgabe; ich erlebe deine Hilfe.« Nachdem ich dies gesagt hatte, löste ich das Schwert von einer Säule seines Lagers, entblößte es, hielt sein Haar mit meiner linken Hand, erhob die andere zur vollen Länge meines Armes, erneuerte meinen Schwur zu Gott in diesem bedeutenden Augenblick, und lenkte das Schwert auf sein verruchtes Genick.

### **OZIA**

Welch ein Mut!

### **AMITAL**

Welch ein Wagnis!

### **GIUDITTA**

Der Barbar öffnete die Augen und, unsicher zwischen Schlaf und Tod, fühlte er das Schwert an seinem Hals. Er versuchte, sich zu erheben und sich zur Wehr zu setzen, doch sein gefesselttes Haar vereitelte dieses Ansinnen. Er begann zu schreien, doch seiner Stimme war der Weg zu den Lippen versperrt. Ich schlug noch einmal zu, und siehe da, das fürchterliche Haupt war von den Schultern gelöst. Der Rumpf zitterte auf dem blutbefleckten Boden: Ich fühlte, wie der halbtote Kopf sich unter der Hand bewegte, die ihn hielt. Ich sah, wie das Gesicht plötzlich die Farbe verlor; die Lippen formten stumme Worte, die Augen suchten überall nach der Sonne: Ich sah ihn sterben, drohen, und ich zitterte.

**AMITAL**

Tremo in udirlo anch'io.

**GIUDITTA**

Respiro alfine, e del trionfo illustre  
rendo grazie all'autore. Svelta dal letto  
la superba cortina, il capo esangue  
sollecita n'involgo; alla mia fida  
ancella lo consegno,  
che non lungi attendea; del duce estinto  
m'involò al padiglion, passo fra' suoi  
non vista o rispettata, e torno a voi.

**OZIA**

Oh prodigio!

**CABRI**

Oh portento!

**ACHIOR**

Inerme e sola  
tanto pensar, tanto eseguir potesti!  
E crederti degg'io?

**GIUDITTA**

Credilo a questo  
ch'io scopro agli occhi tuoi teschio reciso.

**ACHIOR**

Oh spavento! È Oloferne: io lo ravviso.

**OZIA**

Sostenetelo, o servi: il cor gli agghiaccia  
l'improvviso terror.

**AMITAL**

So do I tremble to hear it.

**JUDITH**

At last I breathed again, and gave thanks  
to the Creator for that illustrious triumph.  
Pulling down from the bed the splendid  
canopy, quickly I wrapped in it the lifeless  
head, and gave it to my faithful maid, waiting  
nearby; I left the dead general's pavilion,  
then, unseen and unchallenged, passed  
through the camp, and returned to you.

**OZIAS**

Oh, miracle!

**CABRI**

Oh, amazement!

**ACHIOR**

Alone and defenceless,  
thus you achieved this mighty deed!  
How am I expected to believe that?

**JUDITH**

Trust to your eyes:  
behold the severed head!

**ACHIOR**

Oh, horror! It is Holofernes: well I know him!

**OZIAS**

Support him, servants: this unexpected horror  
has turned his heart to ice.

**AMITAL**

Je tremble, moi aussi, de l'entendre.

**JUDITH**

Je reprends mon souffle, et rends grâce au Créateur pour cet illustre triomphe. Enlevant du lit la magnifique tenture, j'en enveloppe soigneusement la tête exsangue. Je la remets à ma fidèle suivante, qui attend tout près ; je quitte le pavillon du tyran défunt, puis, sans être vue et sans sommation, je traverse le camp et reviens jusqu'à vous.

**OZIAS**

Oh, prodige !

**CHABRIS**

Oh, miracle !

**ACHIOR**

Seule et sans défense,  
tu as pu tant penser, tant accomplir !  
Et je suis censé te croire ?

**JUDITH**

Crois-le à cette tête tranchée,  
que je dévoile à tes yeux !

**ACHIOR**

Oh, horreur ! C'est Holoferne.  
Je le reconnais.

**OZIAS**

Serviteurs, soutenez-le : cette subite frayeur  
lui glace le cœur.

**AMITAL**

Auch ich zittere bei dieser Nachricht.

**GIUDITTA**

Endlich atmete ich wieder und dankte dem Schöpfer für das Zeichen dieses Triumphes. Ich zog den kostbaren Baldachin vom Bett herunter und wickelte schnell den Kopf darin ein. Ich gab ihn meiner treuen Magd, die in der Nähe wartete; ich stahl mich fort vom toten General zum Pavillon, gelangte ungesehen durch das Lager und kehrte zurück zu euch.

**OZIA**

Unglaublich!

**CABRI**

Wunderbar!

**ACHIOR**

Unbewaffnet und ohne Beistand  
konntest du dieses ausführen!  
Kann ich dir glauben?

**GIUDITTA**

Glaube, was ich deinen Augen enthülle,  
das abgetrennte Haupt.

**ACHIOR**

Wie furchtbar! Es ist Holoferne:  
Ich erkenne ihn.

**OZIA**

Helft ihm, Diener: die plötzliche Angst ließ  
sein Herz zu Eis erstarren.

**AMITAL**

Fugge quell'alma  
per non cedere al ver.

**GIUDITTA**

Meglio di lui  
giudichiamo, Amital. Forse quel velo,  
che gli oscurò la mente,  
a un tratto or si squarciò. Non fugge il vero,  
ma gli manca il costume  
l'impeto a sostener di tanto lume.

## 24. ARIA

**GIUDITTA**

Prigionier che fa ritorno  
dagli orrori al dì sereno  
chiude i lumi ai rai del giorno,  
e pur tanto il sospirò.  
Ma così fra poco arriva  
a soffrir la chiara luce,  
ché l'avviva e lo conduce  
lo splendor che l'abbagliò.

## 25. RECITATIVO

**ACHIOR**

Giuditta, Ozia, popoli, amici: io cedo,  
vinto son io. Prende un novello aspetto  
ogni cosa per me. Da quel che fui  
non so chi mi trasforma. In me l'antico  
Achior più non trovo. Altri pensieri,  
sento altre voglie in me. Tutto son pieno,  
tutto, del vostro Dio. Grande, infinito,  
unico lo confesso. I falsi numi  
odio, detesto, e i vergognosi incensi  
che lor credulo offersi. Altri non amo,

**AMITAL**

He has fainted  
so as not to see the truth.

**JUDITH**

We must think better of him, Amital.  
Perhaps now the veil that obscured his mind  
has all at once been snatched away.  
He is not fleeing the truth;  
he is simply not accustomed  
to bearing the rush of so much light.

## 24. ARIA

**JUDITH**

The prisoner who returns  
from dark horrors to a fair day  
shuts his eyes to the sun's rays,  
for which he has so yearned.  
But presently he is able  
to bear the radiant light, for soon  
the splendour that dazzled him  
quickens and guides him.

## 25. RECITATIVE

**ACHIOR**

O Judith, Ozias, people, friends, I surrender,  
I am vanquished. Everything for me now  
looks different. I know not who has  
transformed me from what I was, but now  
I no longer find in me the old Achior. I feel  
other thoughts, other desires within me.  
My whole being is filled with your God.  
I acknowledge him great, infinite, One.  
I abhor and detest the false gods and the  
shameful idolatry that credulously I

**AMITAL**

Son âme défaille  
par refus de la vérité.

**JUDITH**

Ayons de lui, Amital, une meilleure opinion.  
Peut-être que le voile qui lui obscurcissait  
l'esprit s'est brusquement déchiré ;  
il ne fuit pas la vérité,  
mais il n'est pas encore habitué  
à supporter autant de lumière.

## 24. AIR

**JUDITH**

Le prisonnier qui revient  
des horreurs vers la clarté du jour  
ferme les yeux devant l'éclat du soleil,  
qu'il a pourtant tant désiré.  
Mais bientôt il arrive  
à supporter l'éclat de la lumière,  
car la splendeur qui l'a ébloui  
le ranime et le guide.

## 25. RÉCITATIF

**ACHIOR**

Judith, Ozias, gens de Béthulie, mes frères :  
je m'incline ; je suis vaincu. Toute chose prend  
pour moi un aspect nouveau. Je ne sais qui me  
transforme de ce que j'ai été, mais je ne trouve  
plus en moi l'Achior d'autrefois. Je sens en  
moi d'autres pensées, d'autres désirs. Je suis  
tout entier pénétré de votre Dieu. Je le  
reconnais grand, infini, unique. Je hais,  
je déteste les fausses divinités et l'idolâtrie  
honteuse que, crédule, je leur vouais. Je n'en

**AMITAL**

Sein Geist versagte,  
um den Augen den Anblick zu ersparen.

**GIUDITTA**

Wir wollen besser von ihm denken,  
Amital. Vielleicht ist der Schleier,  
der seine Sinne verdunkelte,  
nun plötzlich gewichen. Er entflieht nicht  
der Wahrheit, doch ist er nicht daran gewöhnt,  
den Einbruch von so viel Licht zu ertragen.

## 24. ARIE

**GIUDITTA**

Der Gefangene, der nach dunkler Nacht  
das friedliche Tageslicht erblickt,  
schließt seine Augen vor der Sonne,  
nach der ihn so verlangte.  
Doch bald wird er das helle  
Licht ertragen können,  
weil der Glanz, der ihn blendete,  
ihn belebt und leitet.

## 25. REZITATIV

**ACHIOR**

Giuditta, Ozia, Leute, Freunde: Ich gebe nach,  
ich bin besiegt. Alles sieht nun anders aus. Ich  
weiß nicht, wer den Wechsel in mir verursacht hat.  
Ich sehe nicht länger den alten Achior in mir.  
Ich bin erfüllt, ganz erfüllt von eurem Gott. Ich  
erkenne in ihm den großen, unendlichen, einzigen.  
Ich hasse und verabscheue die falschen Götter  
und die schändliche Schmeichelei, die ich ihnen  
leichtgläubig entgegenbrachte. Ich liebe keinen  
anderen, ich erkenne keinen anderen Gott an

non conosco altro Dio che il Dio d'Abramo.

26. ARIA

**ACHIOR**

Te solo adoro,  
mente infinita,  
fonte di vita,  
di verità;  
in cui si muove,  
da cui dipende  
quanto comprende  
l'eternità.

27. RECITATIVO

**OZIA**

Di tua vittoria un glorioso effetto  
vedi, o Giuditta.

**AMITAL**

E non il solo. Anch'io  
peccai, mi pento. Il mio timore offese  
la divina pietà. Fra' mali miei  
mio Dio, non rammentai che puoi, chi sei.

28. ARIA

**AMITAL**

Con troppa rea viltà  
quest'alma ti oltraggiò,  
allor che disperò  
del tuo soccorso.  
Pietà, Signor, pietà;  
giacché il pentito cor  
misura il proprio error

offered them. I love no other, I recognise  
no other God than the God of Abraham.

26. ARIA

**ACHIOR**

Thee alone I worship,  
O Supreme Intelligence,  
fountain of life,  
of truth,  
by whom is moved,  
on whom depends,  
all that is encompassed  
by eternity.

27. RECITATIVE

**OZIAS**

You behold now, Judith,  
the glorious outcome of your victory.

**AMITAL**

But not the only one. I too have sinned;  
I repent. My fear was an affront to divine  
mercy. In my tribulations, O God, I failed  
to remember what thou canst accomplish,  
and what thou art.

28. ARIA

**AMITAL**

With baseness too wicked  
my soul offended thee,  
in despairing  
of thy assistance.  
Mercy, Lord, have mercy,  
for my contrite heart  
now feels remorse

aime plus d'autres. Je n'en connais plus d'autre  
que le Dieu d'Abraham.

26. AIR

**ACHIOR**

C'est toi seul que j'adore,  
esprit infini,  
source de vie,  
de vérité,  
toi en qui tout se meut  
et de qui dépend  
tout ce que recouvre  
l'éternité.

27. RÉCITATIF

**OZIAS**

Tu viens d'assister, ô Judith,  
à un effet glorieux de ta réussite.

**AMITAL**

Et non pas au seul. Moi aussi, j'ai péché.  
Je m'en repens. Ma crainte a offensé  
la divine pitié. Accablée par mes maux,  
mon Dieu, j'avais oublié ce que tu pouvais,  
qui tu étais.

28. AIR

**AMITAL**

Coupable de lâcheté,  
mon âme t'a outragé  
quand elle désespérait  
d'obtenir ton secours.  
Pitié, Seigneur, pitié.  
Déjà repent, mon cœur  
évalue son erreur

denn den Gott des Abraham.

26. ARIE

**ACHIOR**

Dich allein bete ich an,  
unendlicher Geist,  
Quelle des Lebens  
und der Wahrheit.  
Alles, was ewig ist,  
bewegt sich  
in dir,  
ist abhängig von dir.

27. REZITATIV

**OZIA**

Hier siehst du ein herrliches Beispiel  
für die Früchte deines Sieges, o Giuditta!

**AMITAL**

Und nicht das einzige. Auch ich sündigte;  
ich bereue. Meine Furcht beleidigte  
die göttliche Gnade. In meinen Qualen, o Gott,  
vergaß ich, was du vermagst, wer du bist.

28. ARIE

**AMITAL**

Mit strafbarer Niedrigkeit  
beleidigte dich meine Seele,  
als sie an deiner  
Hilfe zweifelte.  
Erbarmen, Herr, Erbarmen,  
denn mein reuevolles Herz  
büßt in seinen Gewissensqualen



col suo rimorso.

29. RECITATIVO

**CABRI**

Quanta cura hai di noi, bontà divina!

*Carmi e detti.*

**CARMI**

Furo, o santa eroina,  
veri i presagi tuoi: gli Assiri oppresse  
eccidio universal.

**OZIA**

Forse è lusinga  
del tuo desio.

**CARMI**

No, del felice evento  
parte vid'io, da' trattenuti il resto  
fuggitivi raccolti. In su le mura,  
come impose Giuditta al suo ritorno,  
destai di grida e d'armi  
strepitoso tumulto.

**AMITAL**

E qui s'intese.

**CARMI**

Temon le guardie ostili  
d'un assalto notturno, ed Oloferne  
corrano ad avvertirne. Il tronco informe  
trovan colà nel proprio sangue involto:

equal to its error.

29. RECITATIVE

**CABRI**

How thou dost minister to us, O divine goodness!

*Enter Carmi.*

**CARMI**

Your predictions, O saintly heroine,  
were true: universal carnage  
has overwhelmed the Assyrians.

**OZIAS**

This is perhaps  
wishful thinking on your part?

**CARMI**

No. I witnessed part of the glad event;  
the rest I gathered from the fleeing  
survivors. From upon the walls  
I raised a loud noise of shouts  
and arms, such as Judith  
evoked on her return.

**AMITAL**

And it was heard here.

**CARMI**

The enemy guards,  
fearing a nocturnal attack, hasten to warn  
Holofernes. They find the headless body  
lying in its own blood and, crying out,

par le remords.

## 29. RÉCITATIF

### **CHABRIS**

Bonté divine, comme  
tu as pris soin de nous !

*Entre Charmis.*

### **CHARMIS**

Tes présages, ô sainte héroïne  
se sont réalisés : dans leur désarroi,  
les Assyriens se sont entretués.

### **OZIAS**

Ne te laisserais-tu abuser  
par tes propres désirs ?

### **CHARMIS**

Non. J'ai moi-même assisté en partie  
à l'heureux événement. J'ai appris le reste  
des fuyards que nous avons faits prisonniers.  
Du haut des murailles, comme l'a imposé  
Judith dès son retour, j'ai fait en sorte  
que résonnent la clameur, les cris  
et le fracas des armes.

### **AMITAL**

On l'entendait d'ici.

### **CHARMIS**

Les gardes ennemis, craignant un assaut  
nocturne, s'empressent de prévenir  
Holopherne. Ils découvrent le corps  
sans tête baignant dans son propre sang.

für sein eigenes Vergehen.

## 29. REZITATIV

### **CABRI**

Wie sorgst du für uns, göttliche Gnade!

*Carmi tritt auf.*

### **CARMI**

Deine Prophezeiungen, heilige Frau,  
sind eingetroffen: Allgemeiner Tod  
suchte die Assyrer heim.

### **OZIA**

Vielleicht ist dies  
nur unser Wunsch.

### **CARMI**

Nein; ich war halb Zeuge  
des glücklichen Ereignisses; den Rest vernahm ich  
von fliehenden Überlebenden.  
Von oberhalb der Mauern,  
wie Giuditta es mir bei ihrer Rückkehr auferlegte,  
ließ ich Schreie und Waffengeklirr laut erklingen.

### **AMITAL**

Wir hörten es hier.

### **CARMI**

Die feindlichen Wachen fürchteten einen  
nächtlichen Angriff und beeilten sich, Holofernes  
zu warnen. Dort fanden sie den kopflosen Rumpf  
in seinem Blute; sie schrakten zurück,

Tornan gridando indietro. Il caso atroce  
spargesi fra le schiere, intimorite  
già da' nostri tumulti: ecco ciascuno  
precipita alla fuga, e nella fuga  
l'un l'altro urta, impedisce. Inciampa e cade  
sopra il caduto il fuggitivo: immerge  
stolido in sen l'involontario acciario  
al compagno il compagno; opprime oppresso,  
nel sollevare l'amico, il fide amico.  
Orribilmente il campo  
tutto rimbomba intorno. Escon dal chiuso  
spaventati i destrieri, e vanno anch'essi  
calpestando per l'ombre  
gli estinti, i semivivi. A' lor nitriti  
miste degli empii e le bestemmie e i voti  
dissipa il vento. Apre alla morte il caso  
cento insolite vie. Del pari ognuno  
teme, fugge, perisce; e ognun del pari  
ignora in quell'orrore  
di che teme, ove fugge, e perché muore.

### **OZÌA**

Oh Dio! Sogno o son desto?

### **CARMI**

Odi, o signor, quel mormorio funesto?

### 30. ARIA

#### **CARMI**

Quei moti che senti  
per l'orrida notte,  
son queruli accenti,  
son grida interrotte  
che desta lontano  
l'insano terror.

they turn back. The dreadful deed is noised  
through the troops, already intimidated  
by our shouts. Lo, all hasten to flee, and in  
fleeing they collide and obstruct each other.  
The fugitives stumble and fall over the fallen;  
companions, in their confusion, unwittingly  
plunge their swords into each other's breast.  
In assisting his friend, a faithful friend  
causes them both to be overwhelmed.  
All around, the camp resounds with terrible noise.  
The terrified steeds break loose from  
their enclosure, and in the darkness  
they too trample the dead and dying.  
The wind disperses the sound of their  
neighing, mixed with the heathens' curses  
and prayers. The event reveals  
a hundred uncommon ways of dying.  
All alike fear, flee, perish; and all alike  
in that horror know not what they fear,  
whither they flee, and why they die.

### **OZIAS**

O Heaven! Am I dreaming or am I awake?

### **CARMI**

Do you hear, my lord, those woeful plaints?

### 30. ARIA

#### **CARMI**

The sounds you hear  
in this terrible darkness  
are plaintive utterances,  
episodic cries  
in the distance,  
caused by insane terror.

Ils reviennent sur leurs pas en criant.  
La nouvelle de l'affaire atroce se répand  
dans le camp, déjà effrayé par notre tumulte ;  
tous se précipitent pour prendre la fuite,  
et en fuyant, ils se heurtent, se gênent.  
Le fuyard trébuche et tombe sur celui  
qui est par terre ; malgré lui, le soldat plonge  
son fer en plein cœur de son compagnon ;  
en relevant son ami, l'ami fidèle les fait  
perdre tous les deux. Le camp tout entier  
résonne d'un horrible vacarme. Épouvantés,  
les chevaux s'échappent de leur enclos et, dans  
l'obscurité, piétinent à leur tour les morts et  
les mourants. À leurs hennissements se mêlent  
les blasphèmes et les prières des impies,  
bientôt dissipés par le vent. La fatalité ménage  
à la mort cent voies insolites. Tous prennent  
peur, s'enfuient, périssent ; et tous, dans cette  
horreur, ignorent ce qui les apeure,  
où ils s'enfuient, pourquoi ils meurent.

### **OZIAS**

Ô Dieu ! Suis-je éveillé, ou est-ce que je rêve ?

### **CHARMIS**

Entends-tu, seigneur, ce funeste murmure ?

### 30. AIR

#### **CHARMIS**

Ces sons que tu entends  
par cette nuit horrible,  
ce sont les accents plaintifs,  
ce sont les cris intermittents  
que provoque au loin  
une folle terreur.

laut schreiend. Die fürchterliche Nachricht  
gelangte zu den Truppen, die bereits durch  
unsere Rufe eingeschüchtert waren: und siehe,  
es flüchten alle, sich gegenseitig behindernd  
in ihrer Hast. Die Flüchtenden stolpern  
und fallen über die Gefallenen; in dem Gewirr  
erschlagen Freunde einander mit ihren Schwertern;  
überwältigt hebt jemand seinen Freund auf,  
und wird selbst überwältigt.  
Ringsumher ein furchterregender Lärm  
im Lager. Erschrockene Pferde  
brechen aus ihren Umzäunungen und trampeln  
in der Dunkelheit über Tote und Sterbende.  
Der Wind verweht ihr Wiehern, gemischt  
mit den Flüchen und Schwüren der Heiden.  
Hundert verschiedene Wege zum Tod sind die  
Folge. Jeder fürchtet sich, flieht und stirbt  
in gleicher Weise; und in dem Schrecken  
weiß niemand, warum er sich fürchtet,  
warum er flieht, warum er stirbt.

### **OZIA**

O Himmel! Träume oder wache ich?

### **CARMI**

Hörst du, o Herr, die traurigen Stimmen?

### 30. ARIE

#### **CARMI**

Die Stimmen, die ihr hört  
im Dunkel der Nacht,  
sind schmerzliche Töne,  
gebrochene Schreie,  
die der unselige Schrecken  
in der Ferne entfacht.

Per vincere, a noi  
non restan nemici:  
del ferro gli uffici  
compisce il timor.

31. RECITATIVO

**OZIA**

Seguansi, o Carmi, i fuggitivi; e sia  
il più di nostre prede  
premio a Giuditta.

**AMITAL**

O generosa donna,  
te sopra ogni altra Iddio  
favorì, benedisse.

**CABRI**

In ogni etade  
del tu valor si parlerà.

**ACHIOR**

Tu sei  
la gioia d'Israele,  
l'onor del popol tuo...

**GIUDITTA**

Basta. Dovute  
non son tai lodi a me. Dio fu la mente  
che il gran colpo guidò; la mano io fui:  
i cantici festivi offransi a lui.

*Giuditta e Coro.*

There remain no foes  
for us to conquer;  
fear has accomplished  
the work of the sword.

31. RECITATIVE

**OZIAS**

Carmi, have the fugitives pursued;  
and let the fairest of our spoils  
be Judith's just reward.

**AMITAL**

O generous woman,  
above all others, may God  
favour and bless you.

**CABRI**

Your valour will be spoken of  
in every age.

**ACHIOR**

You are  
the joy of Israel,  
the honour of your people...

**JUDITH**

Enough! Such praises  
are not due to me. God was the spirit  
who guided that mighty blow; I was the hand;  
to him alone let festive hymns be offered.

*Judith and Chorus*

Il ne nous reste plus  
d'ennemis à vaincre ;  
la peur a accompli  
les offices du fer.

### 31. RÉCITATIF

#### **OZIAS**

Qu'on poursuive les fugitifs, ô Charmis,  
et que l'on offre à Judith  
le meilleur du butin.

#### **AMITAL**

Ô femme généreuse,  
que Dieu, plus que toute autre,  
te comble, te bénisse.

#### **CHARMIS**

Toutes les générations  
parleront de ta vaillance.

#### **ACHIOR**

Tu es  
la joie d'Israël,  
l'honneur de ton peuple...

#### **JUDITH**

Assez. De telles louanges  
ne me sont pas dues. Dieu m'a guidée  
dans cette entreprise ; je n'ai fait qu'exécuter :  
ces chants de liesse doivent lui être destinés.

*Judith et le Chœur*

Es gibt keine Feinde mehr,  
die wir besiegen können;  
die Furcht vollendet  
das Werk des Schwertes.

### 31. REZITATIV

#### **OZIA**

Lass die Flüchtlinge verfolgen, Carmi;  
und belohne Giuditta  
mit den erbeuteten Schätzen.

#### **AMITAL**

O edles Weib,  
möge Gott dich schützen und segnen  
vor allen anderen Frauen.

#### **CABRI**

Von deiner Tapferkeit  
wird man ewig sprechen.

#### **ACHIOR**

Du bist  
Israels Stolz,  
der Ruhm unseres Volkes ...

#### **GIUDITTA**

Genug. Soviel Lob  
gebührt mir nicht. Gott war der Geist,  
der den großen Streich führte, Seine Hand  
war ich, weih ihm die feierlichen Gesänge.

*Giuditta und Chor*

32. CORO

**CORO**

Lodi al gran Dio che oppresse  
gli empi nemici suoi,  
che combatté per noi,  
che trionfò così.

**GIUDITTA**

Venne l'Assiro, e intorno  
con le falangi Perse  
le valli ricoperse,  
i fiumi inaridì.  
Parve oscurato il giorno;  
parve con quel crudele  
al timido Israele  
giunto l'estremo dì.

**CORO**

Lodi al gran Dio che oppresse  
gli empi nemici suoi,  
che combatté per noi,  
che trionfò così.

**GIUDITTA**

Fiamme, catene e morte  
ne minacciò feroce:  
alla terribil voce  
Bethulia impallidì.  
Ma inaspettata sorte  
l'estinse in un momento,  
e come nebbia al vento  
tanto furor sparì.

**CORO**

Lodi al gran Dio che oppresse

32. CHORUS

**CHORUS**

Praises be to almighty God,  
who overwhelmed the heathen foe,  
who fought for us  
and who thus triumphed.

**JUDITH**

The Assyrian came,  
and with the Persian army  
overran the valley all around,  
dried up the rivers.  
Daylight seemed to be obscured;  
it seemed to fearful Israel  
that with that cruel man  
its last day had come.

**CHORUS**

Praises be to almighty God,  
who overwhelmed the heathen foe,  
who fought for us  
and who thus triumphed.

**JUDITH**

Flames, chains and death  
cruelly he threatened:  
at his terrible voice  
Bethulia turned pale.  
But unexpected fortune  
destroyed him in an instant  
and all that fury vanished  
like mist in the wind.

**CHORUS**

Praises be to almighty God,

### 32. CHŒUR

#### **CHŒUR**

Loué soit le Seigneur tout-puissant  
qui a vaincu ses ennemis impies,  
qui a combattu pour nous  
et qui, ce faisant, a triomphé.

#### **JUDITH**

L'Assyrien est venu, et allié  
aux phalanges perses  
a envahi la vallée,  
s'est emparé des sources.  
Le jour semblait obscurci ;  
à Israël intimidée il semblait,  
par ce tyran cruel,  
que son dernier jour était arrivé.

#### **CHŒUR**

Loué soit le Seigneur tout-puissant  
qui a vaincu ses ennemis impies,  
qui a combattu pour nous  
et qui, ce faisant, a triomphé.

#### **JUDITH**

Cruel, il nous a menacés  
de flammes, de chaînes et de mort.  
À sa voix terrible,  
Béthulie a pâli.  
Mais un sort inattendu,  
en un instant, l'a anéanti,  
et comme le vent disperse la brume,  
toute cette terreur s'est dissipée.

#### **CHŒUR**

Loué soit le Seigneur tout-puissant

### 32. CHOR

#### **CHOR**

Lob sei dem großen Gott,  
der seine heidnischen Feinde erschlug,  
der für uns kämpfte  
und der auf diese Weise triumphierte.

#### **GIUDITTA**

Der Assyrer kam,  
und mit den persischen Phalanx  
bedeckte er das Tal rings umher,  
dämmte die Flüsse ein.  
Das Licht des Tages schien zu erlöschen;  
das angsterfüllte Israel währte  
mit der Ankunft dieses Mannes  
seinen letzten Tag gekommen.

#### **CHOR**

Lob sei dem großen Gott,  
der seine heidnischen Feinde erschlug,  
der für uns kämpfte  
und der auf diese Weise triumphierte.

#### **GIUDITTA**

Mit Flammen, Ketten und Tod  
drohte er wild;  
Betulia erblasste vor  
seiner fürchterlichen Stimme.  
Doch unverhofftes Glück  
vernichtete ihn wie mit einem Schläge,  
und alle Wut verflog  
wie Dunst im Wind.

#### **CHOR**

Lob sei dem großen Gott,



gli empi nemici suoi,  
che combatté per noi,  
che trionfò così.

### **GIUDITTA**

Dispersi, abbandonati  
i barbari fuggiro:  
si spaventò l'Assiro,  
il Medo inorridì.  
Ne fur giganti usati  
ad assalir le stelle:  
fu donna sola e imbelle  
quella che gli atterri.

### **CORO**

Lodi al gran Dio che oppresse  
gli empi nemici suoi,  
che combatté per noi,  
che trionfò così.

### **TUTTI**

Solo di tante squadre  
veggasi il duce estinto,  
sciolta è Betulia, ogni nemico è vinto.  
Alma, i nemici rei  
che t'insidiano la luce  
i vizi son: ma la superbia è il duce.  
Spegnila; e spento in lei  
tutto il seguace stuolo,  
mieterai mille palme a un colpo solo.

*IL FINE.*

who overwhelmed the heathen foe,  
who fought for us  
and who thus triumphed.

### **JUDITH**

Scattered and forsaken,  
the barbarians fled:  
the Assyrians were alarmed,  
the Medes were horrified.  
It was not titans,  
used to assailing the stars,  
but a woman, alone, without defence,  
who filled them all with terror.

### **CHORUS**

Praises be to almighty God,  
who overwhelmed the heathen foe,  
who fought for us  
and who thus triumphed.

### **ALL**

Of so many dead  
let only the leader be seen;  
Bethulia is freed, every foe is vanquished.  
O soul, vices are the criminal foes  
that steal away your brightness,  
and chief of them is pride. Quell it,  
and with it all its band of followers  
will be quelled; at a single blow  
you will reap a thousand victories.

THE END

qui a vaincu ses ennemis impies,  
qui a combattu pour nous  
et qui, ce faisant, a triomphé.

### **JUDITH**

Dispersés, abandonnés,  
les barbares s'enfuient :  
les Assyriens prennent peur ;  
les Mèdes sont saisis d'horreur.  
Ce ne sont pas des titans,  
habitué à assaillir les étoiles,  
mais une femme, seule et sans défense,  
qui les a remplis de terreur.

### **CHŒUR**

Loué soit le Seigneur tout-puissant  
qui a vaincu les ennemis impies,  
qui a combattu pour nous  
et qui, ce faisant, a triomphé.

### **ENSEMBLE**

Que, parmi tant de morts,  
seul le tyran soit visible.  
Béthulie est libérée, l'ennemi est vaincu.  
Ô âme, les vices qui te privent  
de lumière sont tes ennemis,  
mais l'orgueil est ton despote.  
Détruis-le, et toute sa bande d'acolytes  
sera détruite également : d'un seul coup,  
tu moissonneras mille palmes de victoire.

FIN

der seine heidnischen Feinde erschlug,  
der für uns kämpfte  
und der auf diese Weise triumphierte.

### **GIUDITTA**

Verstreut und verlassen  
flüchteten die Barbaren,  
die Assyrer zitterten,  
die Meder verloren den Mut.  
Auch Riesen waren nicht nötig,  
um die Sterne anzugreifen.  
Eine einzelne, friedliche Frau  
erfüllte sie mit Schrecken.

### **CHOR**

Lob sei dein großen Gott,  
der seine heidnischen Feinde erschlug,  
der für uns kämpfte  
und der auf diese Weise triumphierte.

### **ALLE**

Lasst uns allein den toten Anführer  
so vieler Soldaten sehen.  
Betulia ist frei, die Feinde besiegt.  
O Seele, die gefährlichen Feinde,  
die dich umgarnen,  
sind die Laster; allen voran der Stolz.  
Ersticke ihn, und mit ihm  
sein ganzes Gefolge. So gewinnst du  
tausend Siegespalmen mit einem einzigen Schlag.

DAS ENDE



Vicenza d. 14 März 1777

Montag den 14. März sag den 12. und wir sind heute abgefahren.  
 wir waren indessen gleich, wir gingen am Montag, um ein halbes Tag zu sein und  
 nicht ungut zu sein; allein es wurde doch noch bekannt und wir sind  
 bei 8. Cap. Catena Gners nach dem Freitag früh; wo wir uns von Sabatino  
 und 2. Garra bey dem Fest, das auf die Uhr bekam. Den 12. Tag  
 wir drinnen ab; in welcher ein neues Concert, mit 12. Stück, vier  
 die 2. Hofma Catharina und Rosa, und des Hof. Abate sich mit uns  
 nach Padua, wo wir 8. und 10. und alles was sonst mit uns  
 wie hoch und 11. auf dem Hof. Den 13. blieb wir in Padua, den  
 wir waren unter Befehl in dem Palazzo des gentiluomo Besoro.  
 Den 14. ließ uns nach Vicenza, und in nach Padua; gleich, was bei der Padua  
 was in einem Tag, so es möglich war, da wir uns für keine Zeit  
 und der Befehl. am 2. Ort, weil wir in. so bekam aber auch ein  
 Ort, indem es ein Pratoriu nach Padua besprochen, und  
 gleich nach Padua, was kam. Sowas, was wir al dato den  
 L. Maestro Valotti. Dann den Ferrandini, wo es auch hielt; und  
 nicht hielt es die sehr gute Orgel in der unter dem Hof v. Justice.  
 März d. 15. blieb wir hier in Vicenza, nicht sehr lang. Den 16. mit 9. Uhr  
 in die nach Verona, wo wir indessen 13. Tage hielt, und folgte von dem  
 20. in die nach Verona. Den 20. bin gefahren nach Verona auf dem Hof, und  
 den Befehl, so es möglich ist. Folglich wurde uns am  
 Esamstag die Hof. Gärten in Anwesenheit und dort framen die Stelle  
 nicht, oder was dem Hofmann sagt der Alabaster mit einem Hof  
 und aber gar nicht unter dem Hofmann auf, so könnte es sein,  
 der Hofmann dem Hofmann sagt von unter Hof. Halte ich das ist die und  
 von einem Ort, was der Hofmann sagt. Dem Hofmann mit dem Hofmann  
 sah es sehr. Es ist, da der Hofmann mit einem Hofmann, die Hofmann  
 ist in dem Hofmann, was es uns 1000. und es ist nicht.



Letter from Leopold Mozart to Anna Maria Walpurga Mozart mentioning Betulia liberata (Vicenza, March 14<sup>th</sup>, 1771)  
© Bibliotheca Mozartiana, Internationale Stiftung Mozarteum, Salzburg

# THE PERFORMERS



Sandrine Piau  
© Sandrine Expilly



Amanda Forsythe

© Tatiana Daubek



Teresa Iervolino

© Victor Santiago



Pablo Bemsch



Nahuel Di Pierro





# l'accentus

l'accentus, centre national d'art vocal Paris Île-de-France – Normandie, bénéficie du soutien de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France, du ministère de la Culture et est subventionné par la Ville de Paris, la Région Île-de-France et la Région Normandie. Il reçoit également le soutien de la SACEM. Le chœur est en résidence à l'Opéra de Rouen Normandie. La Fondation Bettencourt Schueller est son mécène principal. Accio réunit individuels et entreprises autour des actions artistiques et pédagogiques initiées par Laurence Equilbey.

[accentus.fr](http://accentus.fr)





# LES TALENS LYRIQUES

CHRISTOPHE  
ROUSSET

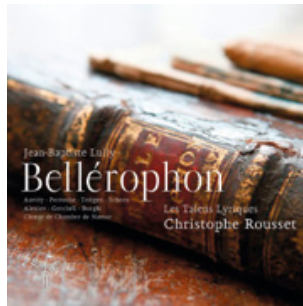
Les Talens Lyriques sont soutenus par le ministère de la Culture-DRAC Île-de-France, la Ville de Paris et le Cercle des Mécènes. L'ensemble remercie ses Grands Mécènes : la Fondation Annenberg / GRoW – Gregory et Regina Annenberg Weingarten, Madame Aline Foriel-Destezet et Mécénat Musical Société Générale.

Les Talens Lyriques sont depuis 2011 artistes associés, en résidence à la Fondation Singer-Polignac. Les Talens Lyriques sont membres fondateurs de la FEVIS (Fédération des ensembles vocaux et instrumentaux spécialisés) et de PROFEDIM (Syndicat professionnel des producteurs, festivals, ensembles, diffuseurs indépendants de musique).



[lestalenslyriques.com](http://lestalenslyriques.com)

Also available



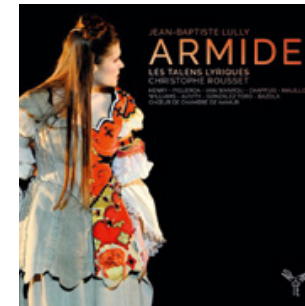
Collection Lully



Collection Lully



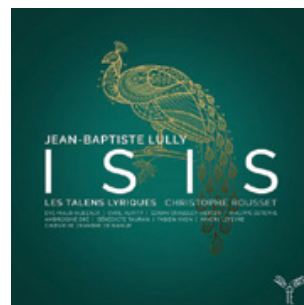
Collection Lully



Collection Lully



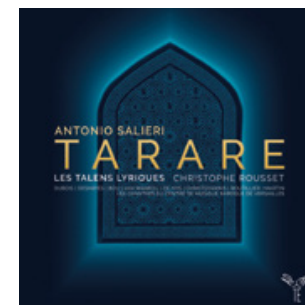
Collection Lully



Collection Lully



Collection Salieri



Collection Salieri



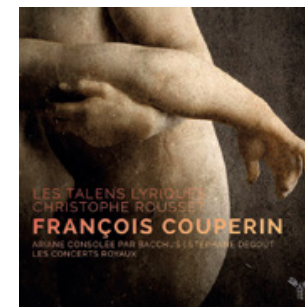
Collection Couperin



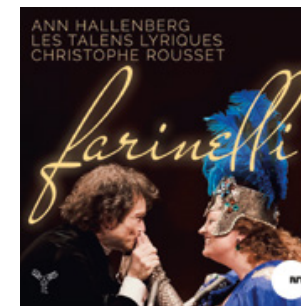
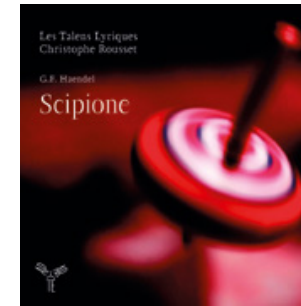
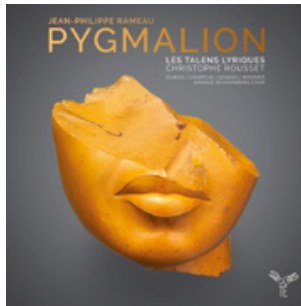
Collection Couperin



Collection Couperin

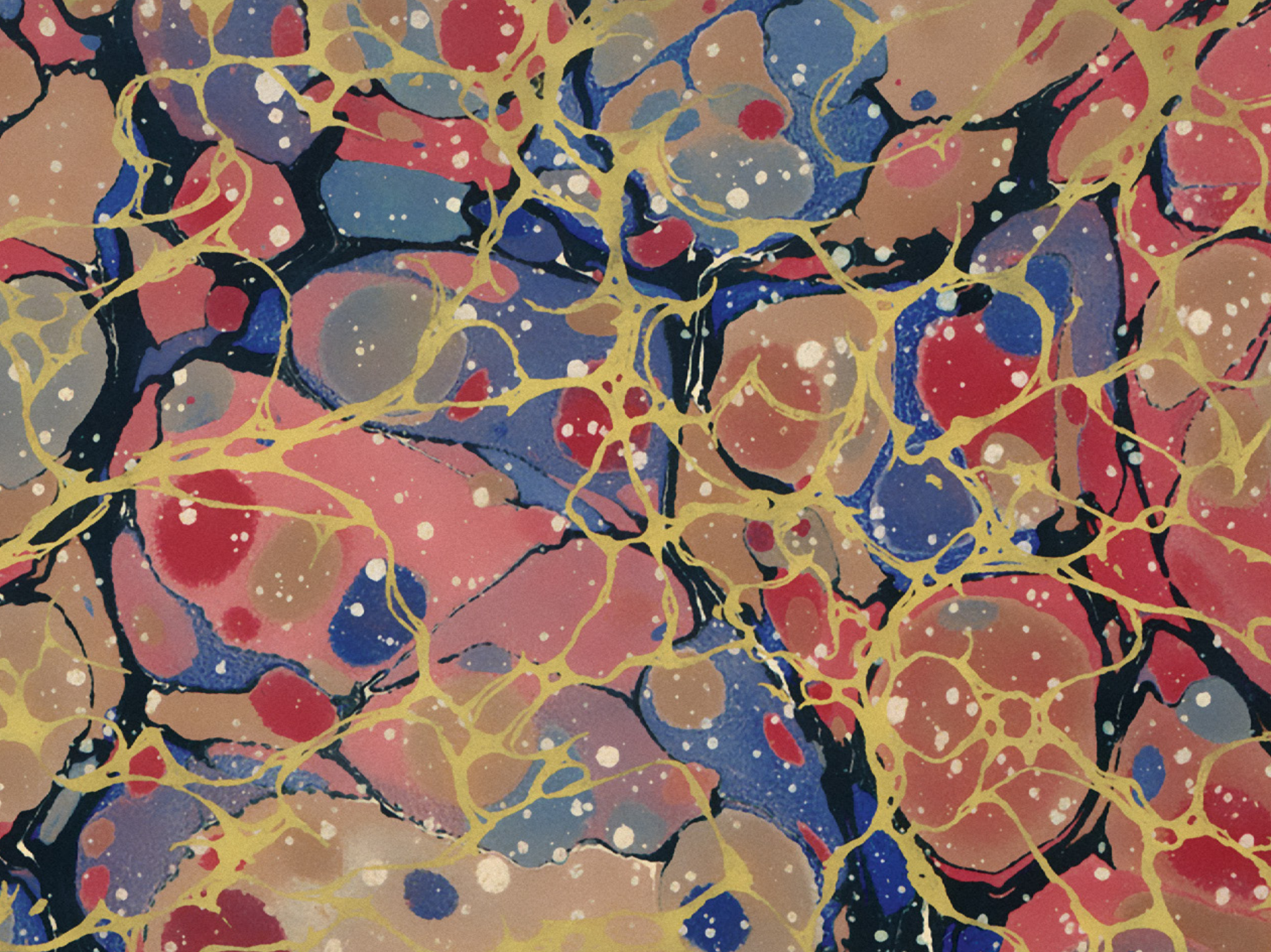


Collection Couperin



online store on  
[apartemusic.com](http://apartemusic.com)





AD AD  
TE

